

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان



كلية الآداب اللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص : عربي- انجليزي-عربي

مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة:

تحديات ترجمة المصطلحات الطبية من الانجليزية إلى العربية
مصطلحات خاصة بتحليل الدهون والكوليسترول في الدم

تحت اشراف:

أ.د. بن مالك أسماء

إعداد الطالبة:

مريم نهاري

لجنة المناقشة:

رئيسا	أستاذة محاضرة أ	د.قورصو سامية
مشرفا و مقرا	أستاذة محاضرة أ	د.بن مالك أسماء
عضوا مناقشا	أستاذة مساعدة أ	د.كبير زهيرة

السنة الجامعية: 2024 - 2025

إهداء

ما سلكنَا البدايات إلا بتيسيره وما بلغنا النهايات إلا بتوفيقه وما حققنا الغايات إلا بفضلِه فالحمد لله الذي

وفقني لتتمين هذه الخطوة في مسيرتنا الدراسية أهدي تخرجي:

.... إلى نفسي الطموحة أولاً ابنت بطموح وانتهت بنجاح....

إلى كل من كلل العرق جبينه ومن علمني أن النجاح لا يأتي إلا بالصبر والإصرار.....

إلى النور الذي أنار دربي والسراج الذي لا ينطفئ نوره بقلبي أبدا.....

إلى من بذل الغالي والنفيس واستمدت منه قوتي واعتزالي بذاتي.....

.... "أبي العزيز"

إلى من سجدت لله تدعوه في سرها وجهرها.....

إلى من سهرت لتحمل عني تعبتي ومسحت بيدها دموعي.....

إلى من كانت الداعم الأول لتحقيق طموحي وملجأ يدي اليمنى في حياتي.....

.... "أمي الغالية"

إلى أعمدة حياتي وسندي بعد الله.....

إلى من شددت عضدي بهم فكانوا لي ينابيع أرتوي منها.....

إلى خيرة أيامي وصفوتها توأمي، والقلب الدافئ، والابتسامة الصادقة، أول الداعمين "ابتسام"....

إلى أخوي الغاليين "أنيس" و "زكريا" لكما مني كل الحب والشكر والامتنان.....

... "أختي، اخواني"....

إلى أحن وأنقى القلوب في الدنيا يامن اليكم أهدي ثمرة جهدي وتعب سنين مضت..... إلى من كنتم

الحضن الدافئ والدعاء الصادق والدعم الذي لا يتوقف أطل الله في عمركم.....

... "جدتي، جدي" ...

نهاري مريم

شكر وتقدير

قبل كل أحد، وبعد كل أحد، الشكر للواحد الأحد، الفرد الصمد،

الذي أمدنا بالقوة والعون والسدد لإنجاز هذا العمل ،وندعوه

عز وجل أن يجعله خالصا لوجهه الكريم .

كما أتقدم بالشكر الجزيل للأستاذة المشرفة "بن مالك أسماء"

التي لم تبخل علي بأي معلومة أو توضيح في شتى مراحل

اعداد هذه المذكرة

وأتوجه بالشكر لأعضاء لجنة المناقشة، وأساتذتنا بقسم "الترجمة"

على المجهودات المبذولة لايصالنا الى ما نحن عليه



مقدمة

أصبحت الترجمة عنصرا أساسيا تعتمد عليه البشرية في التواصل وتبادل المعرفة والثقافة بين الشعوب. ومع التسارع الكبير في التطورات التي يشهدها العالم اليوم، تزايدت الحاجة إلى الترجمة المتخصصة، لا سيما في المجال الطبي الذي يعد من أكثر المجالات تعقيدا من حيث المصطلحات العلمية الدقيقة والمتخصصة. وهذا يتطلب من المترجمين دقة عالية وفهما معمقا للتفاصيل، خصوصا عند التعامل مع التقارير الطبية التي تعتمد على الاختصار والدقة، مما يشكل تحديا كبيرا للمترجمين المتخصصين في الترجمة الطبية.

ضمن هذا المجال، تظهر أهمية المترجم المتخصص، الذي لا يكتفي بتحويل النص من لغة إلى أخرى، بل يبذل جهدا تحليليا لضبط المصطلحات وصياغتها بدقة، خاصة في الترجمة الطبية التي تتطلب فهما عميقا للمفردات التقنية وترجمتها بوضوح إلى اللغة المستهدفة. حيث أن المصطلح الطبي يتسم بدقة مفاهيمه التي قد تتباين دلالاتها وفقا للسياق، الأمر الذي يستلزم من المترجم إلماما شاملا، بالإضافة إلى كفاءات لغوية وعلمية متطورة.

تعتبر الترجمة المتخصصة عموما والترجمة الطبية على وجه الخصوص من أصعب مجالات الترجمة، وذلك لتعدد مصادر المصطلحات وتباين دلالاتها فضلا عن الأصول الإغريقية واللاتينية للعديد منها، مما يضطر المترجم إلى بذل جهود بحثية مضاعفة لاستنباط المقابل الدقيق في العربية.

وفي ظل التطورات الطبية المتسارعة، يجد المترجم العربي نفسه أمام معضلة حقيقية عند التعامل مع المصطلحات الحديثة التي لم تستقر بعد في القاموس الطبي العربي.

وفي هذا السياق، جاءت دراستنا البحثية المعنونة بـ: "تحديات ترجمة المصطلحات الطبية من الإنجليزية إلى العربية: مصطلحات خاصة بتحليل الكوليسترول والدهون في الدم"، والتي تسعى إلى كشف العوائق الترجمية في هذا الحقل الطبي المهم. تعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي المقارن بين المصطلحات الإنجليزية والترجمات العربية، بغية رصد الفجوات الدلالية والتحديات الإجرائية التي تعترض سبيل المترجمين. ومن هنا نطرح الإشكالية التالية: ما هي التحديات التي يواجهها المترجم لنقل مضامين المصطلحات الطبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟

تهدف هذه الدراسة إلى السعي لتحديد التحديات المصطلحية في مجال كيمياء الدم، مع تركيز خاص على مفاهيم تحاليل الدهون والكوليسترول. وتكتسب هذه الأهمية من خلال تناولها لقضية ترجمة بالغة الحساسية في الحقل الطبي.

وانطلاقاً من هذه الإشكالية، نطرح التساؤلات الآتية:

- ما هي أبرز التحديات التي تعترض ترجمة مصطلحات تحليل الكوليسترول والدهون في الدم؟

- هل تتم ترجمة هذه المصطلحات بشكل دقيق وناقل للمعنى في السياق العربي؟

- ما هي المعايير المعتمدة لاختيار المقابل العربي الأنسب؟

- وهل هناك محاولات لتوحيد هذه المصطلحات على المستوى العربي؟

وللاجابة على هذه الأسئلة، قمنا باختيار مجموعة من المصطلحات المتداولة في تحاليل الكوليسترول والدهون في الدم، وحللناها مع دراسة طرق ترجمتها ومقارنتها بالمقابلات المعتمدة في المصادر الطبية العربية.

وقد جاء اختيارنا لهذا الموضوع استجابة لأسباب ذاتية وموضوعية:

فمن الناحية الذاتية جاء اختيارنا نتيجة للاهتمام الشخصي بالمجال الطبي لما يتمتع به من أهمية بالغة وتفرع كبير الى جانب الرغبة في تعميق المعرفة واستكشاف هذا الميدان الحيوي. أما من الناحية الموضوعية فقد تمثلت الدوافع في التحديات التي يطرحها المصطلح الطبي باعتباره مجالاً معقداً وواسعاً لم يعالج بشكل نهائي رغم الجهود والدراسات السابقة التي سعت الى إيجاد حلول له. ومن هذا المنطلق نأمل أن نكون قد أسهمنا ولو بقدر قليل في تبسيط جانب من هذا المجال المتشعب.

ولقد استفدنا من مجموعة من الدراسات والأطروحات السابقة كترجمة المصطلحات الطبية في مجال التحاليل المخبرية التي أرست دعائم هذا النوع من البحوث، على غرار مذكرات اهتمت بترجمة المصطلحات الطبية في تخصصات أخرى كالطب البديل .

أما من حيث المنهج، فقد اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي المقارن، بينما لجأنا في الجانب النظري بدراسة المفاهيم وتحليلها أما الجانب التطبيقي، وذلك بالموازنة بين المصطلحات

الطبية المتعلقة بتحليل الكوليسترول والدهون في الدم في كل من اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

وقد تم تقسيم هذا البحث إلى فصلين، أحدهما نظري يعتني بتأطير المفاهيم، والثاني تطبيقي يعالج المصطلحات المختارة تحليلاً، يسبقهما تمهيد ويعقبهما خاتمة تلخص النتائج وتقدم توصيات عملية.

تضمن الفصل الأول مبحثين: في المبحث الأول ركزنا على تعريف الترجمة المتخصصة، شروطها، تقنياتها، وأنواعها. في حين المبحث الثاني خصص للترجمة الطبية وأهميتها، أنواعها، مراحلها.

بالنسبة للفصل الثاني التطبيقي فقد تضمن دراسة وتحليل لمجموعة من المصطلحات الطبية، حيث ركزنا على بعض المصطلحات المرتبطة بتحليل الكوليسترول والدهون في الدم. قمنا بمعاينة تراكيبيها المصطلحية، والبحث عن مقابلاتها في اللغة الهدف مع تحديد نوع الترجمة المعتمدة في كل حالة.

وأخيراً خاتمة، فقد استعرضنا أهم النتائج المستخلصة من تحليل العينات المدروسة برسومات توضيحية تبرز لنا التقنيات والأساليب المستخدمة في عملية الترجمة.

وكما هو الحال في أي عمل بحثي، واجهنا جملة من الصعوبات والعوائق التي تعد جزءاً من سيرورة الدراسة، من بينها بعض التحديات في فهم المصطلحات الدقيقة الخاصة بتحليل الكوليسترول والدهون في الدم، نتيجة لتعدد مفاهيمها وتداخلها في السياقات الطبية المختلفة. وختاماً، أحمد الله تعالى وأشكره على توفيقه في إتمام هذه المذكرة، راجية أن أكون قد وفقت في تقديم محتوى يليق بالموضوع المطروح. كما أعبر عن خالص امتناني وتقديري للأستاذة المشرفة بن مالك أسماء على ما قدمته لي من دعم وتوجيهات قيّمة وتشجيعات متواصلة في مسار اعداد هذا البحث.

كما نأمل أن يسهم في فتح آفاق جديدة لأبحاث مستقبلية في المجال ذاته، وأن يشكّل إضافة علمية تثري رصيد جامعاتنا. ونسأل الله التوفيق والسداد.

نهاري مريم

تلمسان في: 11-06-2025

الفصل الأول: الترجمة

المتخصصة والترجمة الطبية

خطوات البحث:

المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

1-تعريف الترجمة المتخصصة

2-شروط الترجمة

3-تقنيات الترجمة

4-أنواع الترجمة المتخصصة

المبحث الثاني: الترجمة الطبية

1-الترجمة الطبية وأهميتها

2-أنواع الترجمة الطبية

3-مراحل الترجمة الطبية

المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

تمهيد:

غدت الترجمة في الآونة الأخيرة ركيزة أساسية وذات فعالية متزايدة، خاصة في ظل ما يشهده العالم من تطورات علمية متسارعة، مما أدى إلى تنامي الحاجة إلى خدماتها بشكل ملحوظ. ويعود ذلك إلى دورها المحوري في تعزيز التفاهم الثقافي وتيسير التبادل المعرفي بين الدول. فالمترجم، في جوهر عمله، ليس مبدعًا لأفكار جديدة، بل هو ناقل أمين لأفكار الغير، يسعى إلى تحويلها من لغة إلى أخرى سواء إلى لغته الأم أو إلى لغات أخرى بهدف تقريب المسافات بين الشعوب وتسهيل عملية التواصل بينهم. ونظرًا لاختلاف أساليب التعبير باختلاف اللغات والثقافات، فإن على المترجم أن يمتلك قدرة عالية على استيعاب هذه الخصوصيات، وأن ينقل الرسالة بدقة تامة وبلغة سليمة، تضمن وصول المعنى الحقيقي وتسهم في بناء تواصل فعال بين الأطراف

1. تعريف الترجمة المتخصصة:

الترجمة المتخصصة تشير إلى الترجمة التي تتعامل مع النصوص المستخدمة في تخصص معين أو مجال خاص، وهو ما يطلق عليه بعض الأشخاص لغة الأغراض الخاصة. بهدف هذا النوع من الترجمة إلى استخدام اللغة بشكل منظم ومحدد في سياق حقيقي. الهدف هو توصيل معلومات دقيقة ومحددة تتعلق بمجال من مجالات المعرفة، مع التركيز على نشر مصطلحاته وحقائقه العلمية.¹

تعرف الترجمة المتخصصة بأنها عملية نقل النصوص التطبيقية في المجالات التقنية والعلمية والتكنولوجية، كالاختصاصات الطبية والقانونية والهندسية وغيرها، أو بوصفها ترجمة لكافة أنواع النصوص باستثناء الأدبية منها وفي هذا الإطار يطرح الأكاديميان ماوريتسيو جوتي ' Maurizio Gotti ' و سارسيفيتش سوزان ' Sarcevic Susan ' أن الترجمة المتخصصة: " تشمل مجالات معرفية دقيقة تنتمي إلى فئة النصوص الوظيفية أهمها : العلوم ،التكنولوجيا، الإقتصاد، التسويق ،التشريعات القانونية، الشؤون السياسية، الطب، ووسائل الاعلام الحديثة ".²

¹ - مليكة باشا، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، جامعة الشهيد أحمد زبانه -غليزان- الجزائر 20/04/20 ، ص 54.

² « Specialized translation covers the specialist subject fields falling under non-literary translation, the best known of which include science and technology, economics, marketing, law, politics, medicine and mass media. », M Gotti, S Sarcevic, Insights into Specialized Translation, Peter Lang, Vol 46, 2006, P9

"الترجمة المتخصصة هي نقل النصوص التي تنتمي إلى مجال معرفي معيّن، وتتميز بوجود مصطلحات تقنية ومفاهيم دقيقة لا يفهمها إلا المتخصصون في ذلك المجال، وتتطلب هذه الترجمة معرفة مزدوجة: لغوية وتخصصية."¹

2. شروط الترجمة المتخصصة:

يجب على المترجم أن يتمتع بالأمانة والكفاءة، ويكون على دراية تامة بكل من اللغتين من حيث المفردات، التراكيب، والأساليب. هذا يمكنه من تعويض أي نقص وضمان ترجمة وافية وسليمة، بحيث تكون الترجمة قادرة على أداء نفس وظيفة النص الأصلي.

وإذا كانت الترجمة حرفية، فيجب أن تتساوى اللغتان في المفردات والاشتقاق والضمائر؛ لأن عدم التساوي بينهما قد يجعل الترجمة الحرفية غير ممكنة².

تتعدد الشروط الأساسية التي يجب أن تتوافر في المترجم ليكون ناجحًا ومحترفًا في

عمله، ومن أهمها³:

¹ عبد العزيز حمودة، قضايا الترجمة: دراسة في الأسس النظرية والمنهجية، دار الفكر العربي، 2004، ص 112 .

² محمد عبد المنعم القيعي ، الأعلان في علوم القرآن، شروط المترجم و الترجمة، المكتبة الشاملة، ط4، 1996، ص.373

³ حجو سمير شيماء، الهيتوم اناس.مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، إشكالية ترجمة المصطلح الطبي : الطب البديل أنموذجا ، كلية الآداب واللغات ،جامعة أبو بكر بلقايد ،تلمسان،2022، ص 6-7-8

1-2 الأمانة في الترجمة: يجب على المترجم أن يتحلى بالأمانة أثناء نقل المحتوى، مع الالتزام الكامل بالمهنية والصدق. فالأمانة تشكل جوهر عمل المترجم وأساس نجاحه في هذه المهنة.

2-2 إتقان اللغتين: ينبغي على المترجم أن يكون متمكناً من اللغتين الأصلية والمستهدفة بشكل عالٍ، وأن يمتلك قاعدة لغوية واسعة. إتقان اللغتين أمر حيوي لضمان دقة الترجمة وصحتها.

2-3 الدقة: يجب على المترجم تجنب الترجمة الحرفية، التي تعني ترجمة الكلمات بشكل منفصل دون مراعاة المعنى. ينبغي أن يختار المترجم المعنى الأنسب بعناية ويحرص على أن يكون أسلوب الكتابة مترابطاً وسلساً، لضمان وضوح النص المترجم للقارئ.

2-4 الثقة بالذات: من السمات الأساسية التي يجب أن يمتلكها المترجم المحترف هي الثقة بالنفس، حيث لا مكان للتردد في قراراته اللغوية وفهمه للنص. كما يُقال: "الثقة تُترجم الرأي إلى عزيمة، تُكرس الدقة والوضوح في العمل." فالثقة بالنفس ليست مجرد سمة شخصية، بل هي ضمان لضمان جودة الترجمة واتساقها مع روح النص الأصلي.

2-5 امتلاك ثقافة واسعة: يجب على المترجم أن يكون ملماً بالثقافة اللغوية والاجتماعية لكل من اللغة المصدر واللغة المستهدفة. هذا يساعده على فهم الفروقات الثقافية بين اللغتين ويتيح له التعبير عنها بدقة، مع مراعاة واحترام خصائص وثقافة اللغة المستهدفة.

3. تقنيات الترجمة:

تواجه مفاهيم تقنيات الترجمة تحدياً في تمييزها عن مصطلحات مثل "المنهج" و"الاستراتيجية"، تعرف التقنية بأنها مجموعة من الخطوات اللفظية المحددة تظهر في النتيجة النهائية للنص المترجم، وتهدف إلى تحقيق التكافؤ الترجمي، مع تأثيرها على وحدات نصية صغرى، أما المنهج فهو خيار شامل يؤثر على النص بأكمله، في حين أن الاستراتيجية تستخدم كآلية غير لفظية خلال مراحل الترجمة المختلفة لحل المشكلات التي قد تواجه المترجم.

رغم انتقاد البعض للطابع الوصفي (Prescriptive) لهذه التقنيات، إلا أنها تعد أداة تحليلية مهمة لبناء لغة شارحة (Metalanguage) تصنف أوجه التكافؤ بين النص المترجم والأصلي، وتكشف خيارات المترجم على مستوى العبارات والوحدات النصية الدقيقة، كما تسهم في تحليل السياق والانسجام النصي. ومع ذلك تظل هذه التقنيات غير كافية وحدها للتحليل الشامل، لارتباطها بوصف النتائج دون تفسير العمليات المعرفية أو السياقات الأوسع التي تؤثر في صناعة الترجمة.¹

صنف كل من فيناي و داربلني Vinay and Darbelnet تقنيات الترجمة إلى

أساليب مباشرة وأخرى غير مباشرة، ويمكن تلخيصها على النحو التالي :

¹ أمبارو أورتادو ألبير، الترجمة ونظرياتها مدخل إلى علم الترجمة، ترجمة علي إبراهيم منوفى، ط1، 2001، ص336

3-1 الترجمة المباشرة: Traduction Directe**3-1-1 الاقتراض (Borrowing):** يقسم الاقتراض عند Vinay and Darbelnet

كواحد من أبسط أساليب الترجمة ،حيث يعتمد على النقل المباشر للكلمة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف دون اجراء أي تغيير في شكلها أو معناها يتم استخدام هذا الأسلوب غالبا عند عدم وجود مقابل مناسب للكلمة في اللغة الهدف.¹

3-1-2 النسخ (Le calque): هو شكل من أشكال الاقتراض حيث يترجم التركيب

اللغوي حرفيا من اللغة الأجنبية .

كما عرفه فينيه وداربلنيه في كتابه:

« on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui composent »²

3-1-3 الترجمة الحرفية (Literal Translation) _ : تعني الترجمة الحرفية ترجمة

كلمة بكلمة، أو هي عملية نقل كل كلمة من النص الأصلي الى اللغة الهدف بكلمة مكافئة لها ومع ذلك لا ينصح باستخدام هذا الأسلوب، نظرا لتأثيره السلبي على المعنى ،حيث قد يؤدي الى نص غير طبيعي أو مشوش في اللغة المستهدفة.

¹مارك شتلويرث، مويرا كوي، معجم دراسات الترجمة، ترجمة جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1 2008، ص 54.

²-J.PV Vinary, J.Darbelnet, Stylistique comparée du Français et de l'anglais une méthode de traduction, Paris, les Editions Didier, P.47.

3-2 الترجمة غير المباشرة: Traduction Indirecte

3-2-1 الابدال (La transposition):_الابدال في الترجمة يعني استبدال عنصر

لغوي باخر دون ان يتغير المعنى الأصلي للرسالة. يمكن ان يشمل هذا الاستبدال تغييرا في

الفئة النحوية أو الصرفية، مثل استبدال فعل بصفة، أو اسم بفعل، وغير ذلك.¹

وقد صنف فيناي وداربلنيه الابدال الى نوعين:

أ- ابدال الزامي: الذي تفرضه قواعد اللغة الهدف.

ب- ابدال اختياري: الذي يختاره المترجم بهدف تحسين الأسلوب أو تقديم صياغة أكثر

مرونة ووضوحا.

Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une " partie du discours par une autre, sans changer le sens du message »

1-1- التطويح /التعديل (La modulation): التطويح في الترجمة يعني اجراء

تغيير في الرسالة الأصلية من خلال تعديل زاوية النظر أو الأسلوب. يبرر هذا النهج

عندما تكون الترجمة الحرفية أو حتى الترجمة الدقيقة تنتج عبارة صحيحة نحويا، لكنها لا

تتوافق مع طبيعة اللغة الإنجليزية أو روحها التعبيرية²

¹ J.PV Vinay, J.Darbelnet, opcit p.50

² Putri Anggun Rizki, Modulation in English- Indonesian Translation of the Dialogues in Dashner's "The Maze RUNNER", a final project submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of Sarjana Pendidikan in English language Education, 2019, p.28.

Modulation according to Newmark in Machali(2000), modulation is a change of the meaning that caused by a shift of prespective of point view ,Machali divided the modulation into two parts.Those are obliged and free modulation.

1-2- التكيف/التصرف (Adaptation): يعد هذا الأسلوب في الترجمة أحد

أكثر الأساليب غير المباشرة تعقيدا، اذ يتطلب من المترجم الماما عميقا بكل من اللغة المصدر واللغة الهدف، الى جانب فهم شامل للثقافتين المرتبطتين بهما. وخلال عملية الترجمة، قد يواجه المترجم مفاهيم أو أفكارا غ ير متوفرة في الثقافة الهدف. مما يستلزم اجراء تعديلات أو تكيف النص لضمان إيصال المعنى بدقة.

أما أسلوب الاقتراض والنسخ، فيُعتبران من أكثر أساليب الترجمة بساطة. حيث يسهمان في ادخال مصطلحات جديدة الى اللغة المقترضة، مما يعزز ثرائها اللغوي. كما يشكلان حلا عمليا لتجنب الالتباس الناتج عن اختلاف المصطلحات بين اللغات، مما يضمن دقة الترجمة ووضوحها .

1-3- التكافؤ (l'équivalence): هو أسلوب يهدف الى نقل المعنى نفسه

للنص الأصلي لكن بصياغة مختلفة ، مع الحفاظ على تأثيره الأسلوبي في اللغة الهدف.

يعد هذا النهج مثالاً عند ترجمة الأمثال، والتعبير الاصطلاحية كالتشبيهات، وبعض الأسماء و الصفات ، بالإضافة الى المحاكاة الصوتية لأصوات الحيوانات.¹

« ...equivalence-oriented translation as a procedure which replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording »

4-أنواع الترجمة المتخصصة:

4-1 الترجمة العلمية :

تُعتبر من الأنواع الأساسية في مجال الترجمة، وتتطلب مهارات ومقومات خاصة تميزها عن غيرها من الأنواع. فالمرجم العلمي يجب أن يكون متمكناً من المصطلحات العلمية الدقيقة، وأن يسعى لإيجاد معادلات مناسبة لهذه المصطلحات في اللغة المستهدفة. ويزداد تحدي الترجمة العلمية في ظل تطور هذه المصطلحات باستمرار، مما يتطلب متابعة مستمرة لمواكبة أحدث المصطلحات والعبارات العلمية.²

¹ V. LEONARDI. Equivalence in Translation: Between Myth and Reality. Accurapid. Com..

¹² Idem.p342

² mobt3ath.com consulté le 18-04-2025 à 00 :30

1- الترجمة الدينية:

تُعتبر من الأنواع المهمة في مجال الترجمة، حيث تلعب دورًا أساسيًا في نشر الديانات وتعاليمها عبر العالم. فهي تتيح للأفراد في الدول غير الناطقة بالعربية فهم القواعد والشرائع المتعلقة بدينهم، مما يساهم في تعزيز ارتباطهم به. على سبيل المثال، هناك حاجة ملحة لترجمة الأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء الإسلاميين إلى لغات أخرى لتلبية احتياجات المسلمين في دول مثل الصين، الهند، اليابان، ودول إفريقيا، مما يساعدهم على التفاعل مع دينهم بشكل أعمق وأكثر فهمًا.

2- الترجمة الاقتصادية:

تنتشر المعاملات التجارية بين الدول بشكل متزايد في الوقت الحالي، سواء من خلال التبادلات المباشرة أو عبر الشركات متعددة الجنسيات أو من خلال البورصات العالمية وغيرها. ومن هنا برزت أهمية الترجمة الاقتصادية كأداة ضرورية لتحقيق التوازن وضمان تواصل فعال بين رجال الأعمال في مختلف البلدان، بما يساهم في تعزيز المصالح المشتركة وتيسير التعاون التجاري عبر الحدود.

3- الترجمة القانونية:

تُعد الترجمة القانونية من أنواع الترجمة الحيوية التي أصبحت تحظى بأهمية متزايدة في مختلف المجتمعات والدول. مع تزايد التواصل والتعامل بين لغات وثقافات مختلفة، تزداد

الحاجة إليها بشكل مستمر، حيث تلعب دورًا حيويًا في فهم القوانين والعقود والبنود التي تضمن حقوق الأفراد بين مواطني الدول المختلفة.

4- الترجمة الإعلامية:

تُعتبر الترجمة الإعلامية من أبرز أنواع الترجمة التي أصبحت ضرورية في عصرنا الحالي، نظراً لتعدد وسائل الإعلام وانتشارها بشكل واسع. هذه الوسائل تشمل الصحف والمجلات التقليدية، بالإضافة إلى المواقع الإلكترونية والتطبيقات التي تتيحها شبكة الإنترنت، فضلاً عن القنوات الفضائية المنتشرة في الوقت الراهن. وبفضل هذه الوسائل المتنوعة، أصبحت الأخبار تنتقل بسرعة كبيرة بين مختلف البلدان، مما أدى إلى زيادة الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت المعاصر.

5- الترجمة الفورية:

تعد الترجمة الفورية نوعاً من الترجمة المستخدمة في التواصل المباشر بين شخص أو مجموعة من الأشخاص وآخرين، وقد توسع نطاق استخدامها بشكل كبير في العصر الحديث. فهي تسهم في تعزيز التواصل البناء بين ممثلي الشعوب في مختلف المجالات مثل الاقتصاد و السياسة و الرياضة، وغيرها من الأنشطة الحيوية التي تتطلب تواصلاً سريعاً وفعالاً.

المبحث الثاني:

1- الترجمة الطبية:

تعد الترجمة الطبية أحد فروع الترجمة المتخصصة التي تجمع بين خبرات اللغويين والمتخصصين في المجال الطبي ، مما يجعلها حقلا غنيا ومعقدا يتطلب دقة و احترافية عالية. تتميز هذه الترجمة بخصائص فريدة قد تبدو غامضة أو معقدة لمن لم يتعامل معها سابقا. يعتبر النص الطبي مادة خصبة للمترجمين نظرا لتنوعه المستمر وتطور هذا المجال الطبي ، بالإضافة الى خصوصياته التي تجعله من أصعب التخصصات.

وفي هذا السياق يتحدث 'أحمد فرج صوان' عن تعريف الترجمة الطبية فيقول: "الترجمة في المجال الطبي تشمل ترجمة الوثائق المرتبطة بالعقاقير الجديدة ،وكذلك الوثائق السريرية، التقنية، التنظيمية أو التسويقية ذات الصلة بالمجال الطبي ، الصيدلاني أو الرعاية الصحية " ويضيف أيضا "إن الترجمة الطبية تعد من المجالات الحيوية للغاية ، حيث أن الترجمات الجيدة قد تساهم في إنقاذ حياة المرضى ، بينما الترجمات السيئة قد تعرضهم لخطر كبير"¹ ويفضل جهود العلماء العرب المتواصلة في هذا المجال ، أصبح بالإمكان تطوير الترجمة الطبية والعمل على نشرها في مختلف البلدان العربية ، مما يعزز التواصل الطبي بين الثقافات ويوفر المعرفة الطبية الصحيحة والمتقدمة في أرجاء الوطن.²

¹ خميسة علوي، عبد الرحمن الزاوي، إشكالية ترجمة المصطلح الطبي، مجلة العلوم الإنسانية جامعة أم البواقي، مجلد07، ع02، جوان2020، ص 743
² فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع، دار الروافد الثقافية، ط1، 2019، ص137.

تعد الترجمة الطبية أحد العوامل الأساسية في تحسين جودة الرعاية الصحية وتسهيل الوصول إليها، إذ تلعب دوراً محورياً في تعزيز فعالية التواصل بين مقدمي الرعاية الصحية والمرضى.¹

وفيما يلي بعض أبرز جوانب أهمية الترجمة الطبية :

1-1 توفير رعاية صحية شاملة للمرضى غير الناطقين باللغة المحلية : تتيح

الترجمة الطبية للمرضى الذين لا يتقنون اللغة المحلية فرصة فهم تشخيصهم وخطط العلاج والتعليمات الصحية بشكل دقيق. مما يساهم في تحسين جودة الرعاية وتقليل مخاطر سوء الفهم.

1-2 تعزيز التواصل بين الأطباء والمرضى : تساهم الترجمة الطبية في تمكين

الأطباء من التواصل مع المرضى بلغة يفهمونها، مما يعزز من بناء علاقات قوية ويزيد من فهم المرضى للإجراءات الطبية و التوجيهات العلاجية.

1-3 ضمان التزام المرضى بالعلاج: من خلال تقديم تعليمات دقيقة وواضحة حول

كيفية استخدام الأدوية واتباع الإجراءات العلاجية، تساهم الترجمة الطبية في تعزيز الامتثال للعلاج وضمان فعاليته.

¹www.translateonline.org consulé le 23-03-2025 à 23 :03

1-4- تحفيز البحث الطبي وتبادل المعرفة: تسهل الترجمة الطبية على الباحثين

والمختصين في المجال الصحي الوصول الى الأبحاث والمعلومات الطبية العالمية، مما يسهم في دفع عجلة التقدم الطبي وتحقيق الابتكارات في الرعاية الصحية.

1-5- دعم التعليم والتدريب المهني: تتيح الترجمة الطبية توزيع الكتب والمراجع

والمقالات الطبية على الأطباء والمرضى والطلاب في جميع أنحاء العالم، مما يسهم في تحسين مستوى التعليم والتدريب في هذا المجال الحيوي .

1-6- الامتثال للقوانين واللوائح الصحية: تفرض العديد من الأنظمة الصحية

ضرورة تقديم مستندات طبية معتمدة بلغة معينة ، مما يجعل الترجمة الطبية ضرورية لضمان هذه اللوائح.

1-7- تعزيز التنوع الثقافي في مجال الرعاية الصحية: تساهم الترجمة الطبية

في نقل وتبادل الخبرات الطبية بين ثقافات متعددة، مما يعزز التنوع الثقافي ويثري التجربة الطبية على مستوى عالمي.

1-8- توسيع نطاق الوصول إلى الخدمات الصحية: تمكن الترجمة الطبية الأفراد

الذين يتحدثون لغات مختلفة من الوصول إلى الخدمات الصحية والمعلومات الطبية بطريقة شاملة، مما يعزز المساواة في الحصول على الرعاية الصحية.¹

2- أنواع الترجمة الطبية :

تتركز الترجمة الطبية على أنواع عديدة منها:²

2-1- الترجمة المتخصصة للتقارير الطبية: تتطلب مستوى عال من الدقة والمعرفة

التقنية المتقدمة من جميع أعضاء فريق الترجمة. كما يتعين أن تشمل العملية عدة مراحل لضبط الجودة، فضلا عن ضرورة الفهم العميق للقوانين واللوائح المنظمة لخدمة ترجمة التقارير الطبية ، بالإضافة الى الإلمام الكامل بالمصطلحات الطبية المتخصصة المستخدمة في هذا المجال .

2-2- مترجم الرعاية الصحية: يتيح للمريض إمكانية فهم الخيارات الطبية بلغته الأم،

مما يعزز من تجربته العلاجية. كما ينتمي مترجم الرعاية الصحية الفوري الى هذه الفئة، حيث يعمل كحلقة وصل بين المرضى الذين يعانون من محدودية في الكفاءة اللغوية أو المرضى الصم، وبين الأطباء و المرضى، أخصائيي الرعاية الصحية. ويعتبر هؤلاء

¹المرجع نفسه. ص 138

² www.protranslate.net consulté le 24-03-2025 à 01 :00

المترجمون عنصرا بالغ الأهمية، حيث يتم تدريبهم بشكل خاص على التعامل مع المواقف المرهقة، مما يجعل دورهم أساسيا و حيويا في تقديم الرعاية الفعالة للمريض.

2-3- خدمات الترجمة الطبية: تشمل الترجمة الفورية لجميع الأمور المتعلقة بالصحة

العلاج. تتجاوز هذه الخدمة مجرد التواصل بين مقدم الرعاية والمريض، لتؤثر في طريقة تفاعل المريض مع العلاج نفسه، مما يعزز من فعالية الرعاية المقدمة .

2-4- الترجمة الصيدلانية: أو المعروفة بالترجمة الدوائية ، تعد أكثر أهمية من غيرها،

حيث تتعلق بترجمة الملصقات، الإرشادات، نماذج الموافقة والوصفات الطبية. أي خطأ في هذه الترجمة قد يؤدي الى حوادث أو جرعات زائدة ، وقد يسبب تبعات قانونية خطيرة اذا لم يفهم المريض تماما ما يوافق عليه. لذلك يجب أن تتم ترجمة الوصفات بدقة لضمان فهم المرضى لكيفية تناول الأدوية وآثارها الجانبية. من المهم التأكد من أن من يقدم هذه الخدمة يمتلك خبرة عالية لضمان الدقة والسلامة.

2-5- ترجمة التجارب السريرية: تعد من الأنواع الحيوية للتخصصات الطبية ، حيث

تشمل مشاريع طويلة وعقدة تستغرق سنوات في بعض الأحيان. تتطلب هذه التجارب دقة عالية في التوثيق والتواصل لضمان نتائج موثوقة وتطوير أدوية وعلاجات جديدة، وأي خطأ في الترجمة يمكن أن يبدد سنوات من العمل والجهد. الأمر نفسه ينطبق على ترجمة البحوث السريرية ، حيث يجب أن تكون كل خطوة من عملية التوثيق دقيقة لضمان التجربة و لتطوير علاجات تساهم في تحسين الرعاية الصحية.

3- مراحل الترجمة الطبية:

تمر الترجمة الطبية بثلاث مراحل نذكر منها :

3-1- مرحلة الفهم: يولي المترجم اهتماما بالغا بالمحتوى اللغوي الذي يعكسه التركيب

اللغوي الفريد للغة المصدر.

وفي هذه المرحلة، يلعب رصيد المترجم اللغوي ومعارفه السابقة دورا حاسما في فك

شيفرة الرموز اللغوية واستيعاب المعرفة المضمرة داخل النص.¹

3-2- مرحلة إعادة الصياغة: يستخدم المترجم مهاراته اللغوية بشكل متقن لتحويل

أفكار نص المصدر الى اللغة الهدف، مع الحفاظ على المضمون الأصلي دون أي تحريف

أو تعديل، فالدقة تعتبر من السمات الأساسية التي تميز الترجمة الطبية.²

3-3- مرحلة المراجعة: تعد هذه المرحلة أساسية وضرورية في عملية الترجمة، حيث

تتيح للمترجم فرصة معالجة النص المحول، وتصحيح الأخطاء، وتدارك أي زلات، واجراء

التعديلات اللازمة نحو:

(1) شرح الإختصارات: تستخدم الإختصارات بشكل واسع في اللغة التقنية والمتخصصة ،

ويصعب فهمها دون التخصص المناسب ولأن الوضوح يعد من خصائص الترجمة الدقيقة.

فإن شرح الاختصارات أمر ضروري لضمان فهم القارئ وتجنب الغموض.

¹ نجاة فراحي، مقال الترجمة الطبية أزمة المصطلحات في الوطن العربي، مجلة المترجم، المجلد 19،

العدد 01، جوان 2019، ص 104-105

² نجاة فرجي، مرجع سابق . ص 138

2) التثبيت المصطلحي (الإستقرار المصطلحي): يجب تجنب استخدام مرادفات متعددة

للمصطلح ذاته، حيث يؤدي ذلك الى تشويش القارئ وخط المعلومات. مما قد يدفعه للرجوع

الى النص الأصلي، وبالتالي يفقد الهدف من الترجمة ويقلل من مصداقيتها.¹

¹ المرجع نفسه ص 107

الفصل الثاني:

دراسة تطبيقية

1-تقديم الفصل

2-عرض المدونة

3-تحليل و دراسة المصطلحات

4-نتائج الدراسة للتقنيات المستعملة

5-تحليل نتائج دراسة المصطلحات

1. تقديم الفصل:

يهدف هذا الفصل إلى تسليط الضوء على الجانب التطبيقي في الترجمة الطبية، من خلال تحليل وترجمة مجموعة من المصطلحات الطبية المستخدمة في تقارير تحاليل الكوليسترول والدهون في الدم، والتي تُعد من أهم المؤشرات الحيوية المرتبطة بصحة القلب والأوعية الدموية. وقد تم الاعتماد في هذا الجانب على مصدر طبي موثوق، وهو موقع مايو كلينيك «Mayo clinic»، الذي يعد من أبرز المؤسسات الطبية العالمية في تقديم المعلومات الصحية المعتمدة.

تُعد ترجمة هذه المصطلحات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية تحدياً حقيقياً، نظراً لتشابه بعض المصطلحات، وغموض المعاني أحياناً بالنسبة لغير المتخصصين. لذا، يركز هذا الفصل على تحليل هذه المصطلحات ضمن سياقها الطبي، وتوضيح التقنية الترجمة المستخدمة في كل حالة.

ماهي مايوكلينيك؟

-1



تعد مايو كلينيك مؤسسة طبية غير ربحية تعتنى بتقديم خدمات الرعاية الصحية والتعليم والبحث العلمي وقد تأسست عام 1864 في مدينة روتشستر بولاية مينيسوتا. الولايات المتحدة الأمريكية على يد الدكتور ويليام وورال مايو وأبنائه.¹

تعتبر مايو كلينيك أكبر شبكة عيادات متكاملة في العالم، مكرسة لتوفير أفضل رعاية طبية ممكنة لجميع المرضى وتعمل جاهدة لتقديم مستقبل صحي يتيح للمرضى التعافي في راحة منازلهم. من خلال أبحاثها المستمرة، تسعى لتطوير تقنيات جديدة في التشخيص المبكر وابتكار علاجات متقدمة. هذه هي طريقتهما في منح الأمل لأولئك الذين هم في أمس الحاجة إليه.



يجتمع في مايو كلينيك أفضل الخبراء للتصدي لأصعب التحديات الطبية التي عجزت العديد من المؤسسات عن إيجاد حلول لها. بدأ تاريخها المشرق في الابتكار منذ نحو 150 عامًا، حينما كان الأخوان "ويل" و"تشارلي مايو" رائدين في تأسيس نهج طبي متكامل يعتمد على

¹ Clapesattle, H. (1941). The Doctors Mayo. University of Minnesota Press.

التعاون الجماعي بين المختصين. واليوم، لا تزال هذه الروح المبدعة هي ما تحفزهم لتقديم حلول مبتكرة، مثل منصة مايو كلينيك التي تعتمد على تقنيات طبية حديثة غيرت من طريقة تقديم الرعاية الصحية عالمياً.¹

تُصنف باستمرار ضمن أفضل المستشفيات في التخصصات الطبية للمرضى الذين يعانون من حالات تهدد حياتهم أو أمراض نادرة، والذين يحتاجون إلى رعاية طبية متقدمة تُعنى بمعالجة الحالات المعقدة وعالية المخاطر. تعد هذه التصنيفات مرجعاً مهماً في حال كنت تبحث عن معلومات حول حالات صحية نادرة أو تشخيصات صعبة لا تتوفر معالجتها في العديد من المنشآت الطبي.



في تقييم عام 2024-2025، تم تقييم أكثر من 4,500 مستشفى في البداية، حيث استوفى 1,854 منها معايير الأهلية الصارمة. وفي النهاية، تم تصنيف 160 مستشفى على

¹ www.mayoclinic.org/ consulté le 19-04-2025 à 00 :40

المستوى الوطني في تخصص واحد على الأقل، مما يعكس تميزها في تقديم الرعاية التخصصية ذات الجودة العالية.¹



افتتحت مايو كلينك مكتبا لمعلومات المرضى في ترينيداد وتوباغو لمساعدة المرضى وعائلاتهم، والأطباء المحيلين، وشركات التأمين الصحي، وغيرهم من المهتمين بالتواصل مع مايو كلينك. يُعد هذا المكتب هو الثاني لمايو كلينك في منطقة الكاريبي.

كما سيساعد الموظفون في تنظيم السفر، والإقامة، والفواتير، وترتيبات التأمين، بالإضافة إلى تقديم مقدمة عامة عن مايو كلينك، وتنسيق مراجعة السجلات الطبية، وتنسيق المواعيد المستقبلية.

وكانت مايو كلينك قد افتتحت سابقًا مكتبًا لمعلومات المرضى في جمهورية الدومينيكان. والآن، يعمل هذان المكتبتين معًا على دعم المرضى في جميع أنحاء منطقة الكاريبي.

¹ [health.usnews.com](https://www.health.usnews.com) consulté le 19-04-2024 à 01 :50

يقول الدكتور **خورخي باسكوال**، طبيب أمراض الرئة في فرع مايو كلينك في جاكسونفيل، فلوريدا، والمدير الطبي التنفيذي لمايو كلينك في الأمريكتين:

"سيساهم المكتب الجديد في ترينيداد وتوباغو، تمامًا كما يفعل مكتب الدومينيكان، في توفير تجربة متكاملة وسلسلة للمرضى قبل، وأثناء، وبعد تلقيهم الرعاية في مايو كلينك. كما سيساعد موظفو المكتب في تسهيل التواصل مع شركات التأمين، وسماسرة التأمين، والأطباء المحليين، وغيرهم ممن يرغبون في التواصل مع مايو".¹

تُعرف مايو كلينك بتميزها في رعاية المرضى الذين يعانون من حالات صحية خطيرة، معقدة، أو غير مشخصة وتعمل فرق الرعاية فيها معًا لتقديم تجربة مميزة تتضمن:

- جداول مواعيد منسقة.
- جميع الأطباء والفحوصات والإجراءات في مكان واحد.
- طبيب شخصي يشرف على تنسيق رعاية المريض.
- تواصل سلس وفعال.
- بيئة علاجية داعمة.

¹ newsnetwork.mayoclinic.org/ consulté le 19-04-2025 à 18 :30

2. عرض المدونة:

تعد أمراض القلب من الأسباب الرئيسية للوفاة على مستوى العالم، وتشكل اضطرابات مستويات الكوليسترول والدهون في الدم عاملاً رئيسياً في زيادة احتمالية الإصابة بها ويعتبر تحليل الكوليسترول والدهون في الدم من الفحوصات الطبية الجوهرية التي تمكن من تقييم صحة القلب والأوعية الدموية بدقة، مما يسهم في الكشف المبكر عن عوامل الخطر واتخاذ التدابير الوقائية اللازمة.

تُعد الترجمة الطبية من أكثر فروع الترجمة دقة وحساسية، نظراً لتأثيرها المباشر على فهم المعلومات الصحية وتشخيص الأمراض وعلاجها. ومن بين المجالات التي تتطلب عناية خاصة في الترجمة، تأتي تحاليل الدم، وخاصة تلك المرتبطة بالكوليسترول والدهون. إذ تتضمن هذه التحاليل مصطلحات طبية متخصصة مثل HDL (High-Density Lipoprotein) و LDL (Low-Density Lipoprotein)، و Triglycérides والتي غالباً ما تُشكّل تحدياً للمترجمين عند نقلها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أو العكس. إن الدقة في ترجمة هذه المصطلحات لا تساهم فقط في إيصال المعلومة بشكل صحيح للمريض والطبيب، بل تلعب دوراً مهماً في الوقاية والعلاج من أمراض القلب والأوعية الدموية التي ترتبط بشكل وثيق بمستويات الدهون في الدم. وعليه، فإن فهم السياق الطبي واستخدام المصطلحات المعتمدة والمعترف بها يعد أمراً أساسياً في الترجمة الطبية المتعلقة بهذا المجال، كما يظهر في الجدول التالي:

المصطلح باللغة الإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد ³	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية ²	الترجمة الآلية ¹
Total Cholestérol	الكوليسترول الكلي	الكوليسترول الإجمالي	-إجمالي الكوليسترول
LDL Cholésterol	كوليسترول منخفض الكثافة.	كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة	-الكوليسترول الضار
HDL Cholésterol	كوليسترول عالي الكثافة	كوليسترول البروتين الدهني عالي الكثافة	-كوليسترول البروتين الدهني عالي الكثافة
VLDL Cholésterol	كوليسترول منخفض الكثافة جدًا	كوليسترول البروتين الدهني فائق الانخفاض في الكثافة	كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة جدًا

¹ <https://dictionnaire.reservo.net»medical> 04-05-2025 à 19 :30

² Michel Ibrahim, Rita Syyah et autres, Dictionary of Médical Terms (English-Arabic), DAR AL-KOTOB AL ILMYAH, Beirut-Lebanon, 1st edition, 2006.

³ معهد الخليج للأبحاث الطبية، المعجم الطبي الموحد (Unified Médical Dictionary)، (2020).

كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Non-HDL Cholestérol
كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Cholestérol Ratio
كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Hyperlipidémia
كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Dyslipidémia
كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Triglycerides
كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	Lipid Panel (Lipid profil)

3. تحليل ودراسة المصطلحات:

المصطلح 01:

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Total Cholestérol	الكوليسترول الكلي	الكوليسترول الإجمالي	اجمالي الكوليسترول

Total Cholestérol :

Total Cholestérol :is a blood test to measure all types of cholestérol in your blood. Cholestérol is a fatty, wax-like substance found in all parts of the body.¹

"الكوليسترول الكلي: هو اختبار دم يُستخدم لقياس جميع أنواع الكوليسترول في الدم. الكوليسترول هو مادة دهنية شمعية توجد في جميع أجزاء الجسم".

يُعتبر الكوليسترول الكلي عنصراً حيوياً للجسم، إلا أن ارتفاع مستوياته فوق المعدلات الطبيعية يُشكّل خطراً خفياً على القلب والأوعية الدموية. فمع ترسب الدهون بشكل تدريجي في جدران الشرايين، يحدث تضيق في مجرى الدم، مما يعيق التدفق الطبيعي له ويرفع من احتمالية حدوث انسدادات مفاجئة هذه الحالة المرضية تتطور بصمت على مدى سنوات،

¹ medlineplus.gov consulté le 12-05-2025 à 13 :00

حيث تتراكم الترسبات الدهنية وتتشكل الجلطات بشكل بطيء، مما يجعلها تشكل قنبلة موقوتة تهدد بانسداد الأوعية الدموية في أي لحظة. تعود خطورة هذا التراكم إلى أنه قد يؤدي إلى مضاعفات صحية خطيرة دون سابق إنذار.

يهدد الجلطة المستقبلية ويمكن أن يؤدي إلى أزمة قلبية أو جلطة دماغية قاتلة، دائماً مرافقة لخطر الوفاة. من المهم مراقبة الكوليسترول بهذه الطريقة بانتظام ومحاولة تفادي ذلك بالإضافة إلى نمط حياة صحي.

بعد تقديم هذه المعلومات العلمية حول الكوليسترول الكلي، سننتقل إلى دراسة مفصلة حول المصطلح باللغتين العربية والانجليزية.

باللغة العربية، كلمة كوليسترول تستخدم موحدة في جميع القواميس والتي يقابلها باللغة الإنجليزية Total Cholestérol، حيث ترجع أصول كلمة Cholestérol إلى أصول اغريقية قديمة "(χολή)" وتعني الصفراء و"(στερεός)" وتعني الصلب. وقد تم اكتشاف هذه المادة لأول مرة في الحصيات الصفراوية، ومن هنا جاءت التسمية.¹ تقرأ الكلمة اليونانية الأولى Cholé و الثانية stereos وتم دمجها لتشكيل مصطلح "Cholestérol".

حيث نلاحظ أن المصطلح الإنجليزي "Total Cholestérol" يتضمن في قراءته اشارتين أساسيتين: الكلمة "Total" التي تعني "كلي" أو اجمالي و"Cholestérol" التي تشير إلى المادة الدهنية المرتبطة بصحة القلب دخيلة مشتقة من الأصل اليوناني (chole وتعني

¹ Dorland's Illustrated Médical Dictionary, 32nd. Edition, Elsevier, 2012, P.354

"الصفراء" و stereos وتعني "صلب")، وقد عربت وأصبحت تستخدم في المجال الطبي العربي دون تغيير كبير.¹

بالنسبة لمصطلح "Total Cholestérol" في الترجمة الأولى بالعربية ترجم ب"الكوليسترول الكلي". وهي ترجمة دقيقة تنقل المفهوم الطبي بوضوح. كما تعتمد الترجمة على تقنية هجينة تجمع بين الاقتراض (Borrowing) في كلمة "Cholestérol" ، التي نقلت الى محاكاة صوتية في كلمة "كوليسترول" دون ترجمة دلالية نظرا لطبيعتها التخصصية وشيوع استخدامها في المجال الطبي²، والترجمة الدلالية لكلمة "Total" الى "كلي". مما ; يعكس المعنى المتضمن للشمول والإجمال. هذه الترجمة تحقق التكافؤ الوظيفي مع المصطلح الإنجليزي ، وتستخدم على نطاق واسع في التحاليل الطبية لتشير الى مجموع نسب الكوليسترول بأنواعه المختلفة في الدم مثل LDL و HDL و VLDL ، مما يجعلها ترجمة فعالة من حيث الدقة والمألوفية في الإستعمال الطبي العربي .

تمت ترجمة مصطلح "Total Cholestérol" في الترجمة الثانية باللغة العربية الى "الكوليسترول الإجمالي"، وهي ترجمة بديلة للمصطلح الشائع "الكوليسترول الكلي". تعتمد هذه الترجمة على تقنية الترجمة الهجينة ، حيث استخدمت الكتابة الصوتية لكلمة "Cholestérol" بنقلها صوتيا الى "كوليسترول" دون تعديل دلالي ، نظرا لرسوخها كمصطلح طبي تقني في اللغة العربية. أما "Total" فقد ترجمت الى "الإجمالي" باستخدام

¹ www.etymonline.com Consulté le 11-05-2025.

² Oxford University Press. (2020). Concise médical Dictionary (9th ed.).

الترجمة الدلالية (semantic translation)، وهي ترجمة دقيقة تعكس المعنى الرياضي والإحصائي للكلمة، وتشير إلى مجموع الأنواع المختلفة (LDL, HDL, VLDL) في الدم. اختيار "الإجمالي" بدلا من "الكلي" يظهر انحيازاً نحو الدقة المعجمية، إذ أنّ "اجمالي" أكثر ارتباطاً بالمصطلحات الكمية، بينما "كلي" يحمل طابعا شموليا أكثر ومع ذلك فإن كلتا الترجمات (الكلي/ الإجمالي) تحققان تكافؤاً وظيفيا مع المصطلح الإنجليزي الأصلي ويمكن اعتبار "الكوليسترول الإجمالي" ترجمة سليمة لغويا واصطلاحا، وإن كانت أقل شيوعا في الاستخدام الإكلينيكي العربي مقارنة بـ "الكوليسترول الكلي"¹

تمثل ترجمة "Total Cholestérol" في الترجمة الثالثة إلى "اجمالي الكوليسترول" ترجمة صحيحة من الناحية الدلالية. حيث تعبر كلمة "اجمالي" بدقة عن مفهوم الجمع الكلي لأنواع الكوليسترول المختلفة في الدم (LDL, HDL, VLDL) تعتمد هذه الترجمة على تقنيتين ترجميتين رئيسيتين منها الترجمة الدلالية (Semantic Translation) في نقل "Total" إلى "اجمالي" وهو لفظ عربي فصيح يستخدم للدلالة على الجمع الكمي. أما الثاني فهو الاقتراض (Transliteration) في نقل "Cholestérol" إلى "كوليسترول". وهو مصطلح طبي مستقر في العربية، كما يظهر في هذه الترجمة استخدام إعادة الترتيب النحوي (Syntactic Transposition) حيث تقدمت الصفة "اجمالي" على الاسم "الكوليسترول" وهو بناء سليم في اللغة العربية الفصحى، لكنه أقل شيوعا في الخطاب الطبي العربي، الذي غالبا ما

¹ Ibrahim. M, Mansour, G, Syyah, R, & Farahat, F. (2005). Dictionary of Médical Terms (English-Arabic). Beirut. Dar Al-Kotob Al- Ilmiyah , P751.

يفضل ترتيب "الإسم+الصفة". وبالتالي فإن هذه الترجمة تحقق تكافؤا دلاليا جيدا لكنها أقل تداولاً مقارنة بالترجمات الأخرى مثل "الكوليسترول الكلي"¹.

المصطلح 2 :

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة باللغة	المعجم	ترجمة قاموس	الترجمة الآلية
LDL Cholestérol	كوليسترول منخفض الكثافة	كوليسترول البروتين منخفض الكثافة	المصطلحات الطبية	الكوليسترول الضار

LDL Cholestérol :

يعتبر الكوليسترول الضار (LDL) من أهم أنواع الدهون التي تؤثر على صحة القلب والشرايين حيث يعرفه الأخصائيون ب:

Low-Density Lipoprotein (LDL) : « is a type of lipoprotein that transports cholestérol from the liver to the cells of the body. However, when LDL levels in the blood are elevated, cholestérol can

¹ ميشال إبراهيم. وآخرون. مرجع سابق. ص 905.

accumulate on the walls of the arteries, increasing the risk of atherosclerosis and cardiovascular diseases ».¹

"البروتين الدهني منخفض الكثافة (LDL): هو نوع من البروتينات الدهنية التي تنقل الكوليسترول من الكبد إلى خلايا الجسم. ومع ذلك، عندما تكون مستويات LDL مرتفعة في الدم، يمكن أن يتراكم الكوليسترول على جدران الشرايين، مما يزيد من خطر الإصابة بتصلب الشرايين وأمراض القلب والأوعية الدموية."

من خلال هذا التعريف، يتبين أن الكوليسترول الضار هو بروتين دهني منخفض الكثافة يحمل الكوليسترول إلى أنسجة الجسم، لكن ارتفاعه يشكل خطراً صحياً، إذ يسبب تراكم الدهون في الشرايين ويزيد من احتمال الإصابة بأمراض القلب التاجية.

يشير مصطلح "LDL Cholestérol" إلى نوع محدد من الكوليسترول المرتبط ببروتينات دهنية ذات كثافة منخفضة، ويعد من المركبات الأساسية في تقييم مخاطر أمراض القلب. يترجم المصطلح عادة إلى "كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة" وهي ترجمة تعتمد على تقنية الترجمة الدقيقة والدالية. فهي تنقل المعنى المتخصص للمصطلح بكل دقة علمية. أما كلمة "كوليسترول" فهي معربة من الأصل اللاتيني واليوناني باستخدام الاقتراض ، فهو لفظ مستقر في المصطلحات الطبية وفي سياقات التوعية العامة، كما تستعمل كذلك ترجمة وظيفية مبسطة وهي "الكوليسترول الضار" ، والتي تركز على الجانب الصحي

¹ Guyton, A.C , & Hall, J.E . Textbook of Medical.physiology, 13th Edition, Elsevier, 2016, p.876.

السلبى لهذا النوع من الكوليسترول، دون الالتزام بالتفصيل البنيوي للمصطلح الأصلي. هذا التنوع في الترجمات يبرز توازنا بين الدقة العلمية وسهولة فهم المعنى من قبل المتلقي.¹ من جانب آخر، قمت بترجمة هذه الكلمة LDL Cholestérol بالاستعانة بقواميس طبية. فتبين وجود ثلاث ترجمات: "كوليسترول منخفض الكثافة"، "كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة"، "الكوليسترول الضار".

تمت ترجمة مصطلح LDL Cholestérol في الترجمة الأولى بالعربية بـ "كوليسترول منخفض الكثافة" حيث تم استبدال الاختصار LDL الذي يمثل Low-Density Lipoprotein أي البروتين الدهني منخفض الكثافة بوصفه بالمصطلح الذي يعكس معناه بدقة في اللغة العربية، وهو "منخفض الكثافة"، في حين احتُفظ بكلمة "كوليسترول" كما هي نظراً لشيوع استخدامها واستقرارها في اللغة الطبية العربية. باستخدام تقنية الإبدال (Transposition) تعتمد هذه التقنية على استبدال المصطلح باللغة الإنجليزية مكافئ في اللغة المستهدفة يجسد المعنى ذاته ، مع الحرص على الحفاظ على الدقة العلمية للمفهوم.²

تُوظف تقنية الإبدال في هذا السياق لشرح وظيفة الكوليسترول المرتبط بـ LDL بأسلوب واضح وسهل الاستيعاب للقارئ العربي. وقد تم اللجوء إلى مصطلحات وصفية تُعبّر بدقة عن المفهوم الطبي، مما يجعلها أكثر ملاءمة للسياق العلمي. وقد أسفرت هذه المعالجة

¹ Guyton, A.C, & Hall, Op.cit , P 873-874

² Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans).P,36.

الترجمة عن توازن فعال بين الدقة العلمية والوضوح اللغوي، حيث أُتيح نقل المصطلح التخصصي بصورة مبسطة دون الإخلال بالمعنى الأصلي أو بالمحتوى المعرفي، مما يُسهم في تعزيز فهم القارئ للمفاهيم الطبية المتخصصة.

بالنسبة لترجمة مصطلح LDL Cholestérol في الترجمة الثانية باللغة العربية "كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة" وهي ترجمة تقوم على استخدام تقنية الترجمة الحرفية (Literal translation)، وتعتبر إحدى استراتيجيات الترجمة المباشرة التي تهدف إلى تقديم المصطلحات العلمية بوضوح مع الحفاظ على دقتها. في هذا السياق تم ترجمة اختصار LDL (Low-Density Lipoprotein). ترجمة مباشرة عبر توضيح مكوناته، ليصاغ إلى "البروتين الدهني منخفض الكثافة" كما يعد هذا المصطلح هو المعادل العلمي المعترف به في المصطلحات الطبية العربية. وقد تم الحفاظ على كلمة "كوليسترول" كما هي نظراً لأنها في مختلف الأوساط الطبية.¹ تعكس هذه المعالجة الترجمة الالتزام بالدقة العلمية مع تضمين شرح داخل النص، مما يجعل المصطلح واضحاً للقارئ. وتُظهر هذه المقاربة توازناً بين الحفاظ على النص الأصلي ومتطلبات الفهم في اللغة المستهدفة.

تعتبر ترجمة مصطلح LDL Cholestérol في الترجمة الثالثة باللغة العربية " الكوليسترول الضار" ترجمة غير مباشرة، تقوم هذه الترجمة على إبراز الدور الفسيولوجي بدلاً من نقله بصيغته العلمية الدقيقة، فهي لا تترجم الاسم بالكامل للبروتين المعروف بـ "Low-

¹ ميشال إبراهيم و آخرون ، مرجع سابق ، ص 421.

"Density Lipoprotein" ، بل تركز على انعكاساته الصحية السلبية كدوره في تراكم الدهون داخل الشرايين وزيادة احتمالية الإصابة بأمراض القلب. كما تستخدم في هذه الترجمة تقنية التطويع (Adaptation) إذ يتم استبدال المصطلح العلمي بتعبير وظيفي يُبسّط المفهوم ويُسهّل استيعابه لدى القارئ العام، دون اللجوء إلى مصطلحات تقنية متخصصة. وتتدرج هذه الطريقة ضمن الترجمة التفسيرية (Descriptive Translation)، التي تُعتمد حين يكون الهدف إيصال المعنى بطريقة مبسطة، بدلاً من نقل الصيغة العلمية الكاملة للمصطلح. كما تم الاحتفاظ بكلمة "كوليسترول" كما هي وذلك باستخدام تقنية الاقتراض (Borrowing) و يعد هذا الاستخدام شائعاً في الترجمات الطبية¹، نظراً لثبات المصطلح في كل من الخطاب المهني والممارسات اليومية لدى المتخصصين والجمهور.

تشير هذه الترجمة إلى خيار وظيفي مناسب في السياقات التعليمية والصحية العامة، حيث تساعد في نقل المعلومات بشكل مباشر وواضح للقارئ الذي ليس لديه تخصص. ومع ذلك، تبقى هذه الصورة أقل دقة من الناحية العلمية، وليست ملائمة للاستخدام في النصوص الأكاديمية أو السجلات الطبية المتخصصة، حيث يُفضل استخدام المصطلح الكامل "البروتين الدهني منخفض الكثافة".

¹ www.vulgaris-medical.com Consulté le 18-05-2025 .

المصطلح 03:

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
HDL Cholestérol	كوليسترول عالي الكثافة	كوليسترول البروتين الدهني عالي الكثافة	كوليسترول البروتين الدهني عالي الكثافة

HDL Cholestérol : (High-Density Lipoprotein) Cholestérol

« A lipoprotein in blood plasma that is composed of a high proportion of protein with little triglyceride and cholestérol, and is correlated with reduced risk of atherosclerosis. Often referred to as "good cholestérol" because it helps remove cholestérol from the bloodstream ». ¹

"هو نوع من البروتينات الدهنية الموجودة في بلازما الدم، يتميز باحتوائه على نسبة عالية من البروتينات ونسبة منخفضة من الدهون الثلاثية والكوليسترول. يُرتبط بوجوده بانخفاض خطر الإصابة بتصلب الشرايين، ويُعرف غالبًا باسم "الكوليسترول الجيد" لأنه يساعد على إزالة الكوليسترول الزائد من مجرى الدم ونقله إلى الكبد ليتم التخلص منه."

¹ www.merriam-webster.com Consulté le 19-05- 2025 à 15 :00

تحليل المصطلح باللغة الإنجليزية HDL Cholestérol من خلال التعريف الطبي، يتضح أن هذا المصطلح مأخوذ من كلمة High- Density Lipoprotein وتعني باللغة العربية البروتين الدهني عالي الكثافة وهو ما توضحه التعاريف الطبية كما يلي :

HDL (High- Density Lipoprotein) : « a type of cholestérol that helps remove other forms of cholestérol from the bloodstream. Often referred to as « good » cholestérol »¹

"بمعنى أن الكوليسترول المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة هو نوع "جيد" من الكوليسترول، يعمل على إزالة الكوليسترول الضار من مجرى الدم ونقله إلى الكبد للتخلص منه. ارتفاع مستوياته يساهم في تقليل خطر الإصابة بأمراض القلب."

يشير مصطلح HDL Cholestérol إلى اختصار لـ " High- Density Lipoprotein "Cholestérol" فهو نوع من البروتينات الدهنية عالية الكثافة، إذ يقوم بنقل الكوليسترول الزائد في الدم والأنسجة إلى الكبد ليتم التخلص منه. كما يساهم هذا الدور الوقائي في خفض احتمالية الإصابة بتصلب الشرايين وأمراض القلب. يعد ارتفاع مستوياته مؤشرا إيجابيا على صحة القلب في حين انخفاضه قد يرتبط بزيادة احتمالية الإصابة بأمراض القلب.²

¹ www.mayoclinic.org Consulté le 20-05-2025

² www.heart.org consulté le 20-05-2025 à 19 :00

يترجم مصطلح HDL Cholestérol في الترجمة الأولى باللغة العربية الى "الكوليسترول" عالي الكثافة" باستخدام أسلوب الترجمة الهجينة الذي يجمع بين الإقتراض والتحويل البنيوي الدلالي¹ فقد تم نقل لفظ "Cholestérol" كما هي صوتيًا إلى "كوليسترول" دون تغيير في معناها، بالنظر الى استقراره وثباته كمصطلح طبي متداول في اللغة العربية أما "HDL"، وهو اختصار لعبارة "High-Density Lipoprotein"²، فقد تمت ترجمته إلى "عالي الكثافة" من خلال اعتماد تقنية الإبدال. ويعني ذلك تحويل الاختصار العلمي إلى تركيب لغوي عربي واضح، بصيغة صفة مضافة، بما يتناسب مع بنية اللغة العربية ويُسهّل فهمه للقارئ.³

اختيار ترجمة "عالي الكثافة" بدلا من الاحتفاظ بالاختصار "HDL" يعكس حرصًا على تبسيط المعلومة وجعلها أكثر وضوحًا للقارئ غير المختص، مع الحفاظ على الدقة العلمية.⁴ هذه الطريقة تتجاوز الترجمة الحرفية لتراعي المعنى العميق للمصطلح في المجال الطبي، حيث يشير "HDL" إلى نوع من البروتينات الدهنية التي تتميز بكثافة عالية وتساعد في إزالة

¹ Vinay, J.-P., & Darbelnet, Op.cit . P31.

² Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, second edition ,(1992), P 09,10.

³ العناني، م. فن الترجمة. دار الفكر العربي. (2010). ص 45

⁴ Newmark, Peter. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, (1988), P,145.

الكوليسترول من الدم¹. بالتالي، الترجمة تهدف إلى توصيل الفكرة بطريقة مفهومة وسلسلة دون التضحية بالمحتوى العلمي.²

رغم أن مصطلح "HDL" يُستخدم كما هو في بعض النصوص الطبية العربية³، إلا أن ترجمة "كوليسترول عالي الكثافة" تعتبر خياراً لغوياً موفقاً وأكثر قدرة على التواصل مع القارئ، خاصة في النصوص التوعوية وغير المتخصصة⁴. هذه الترجمة تحافظ على المعنى والدور الوظيفي للمصطلح الأصلي، ورغم أنها أقل اختصاراً من الاختصار الإنجليزي، إلا أنها أوضح وأكثر شمولية، مما يجعلها تناسب السياق العربي بشكل أفضل⁵

بالنسبة لترجمة مصطلح HDL Cholestérol في الترجمة الثانية باللغة العربية إلى "البروتين الدهني عالي الكثافة". مثالا واضحا على تطبيق الترجمة التفسيرية المركبة إذ لا يقتصر الأمر على نقل الكلمات بشكل مباشر، بل يتجاوز ذلك إلى إعادة بناء البنية المفهومية للمصطلح ضمن إطار لغوي عربي دقيق⁶، تم تفكيك الاختصار الإنجليزي

¹ Hatim, Basil & Mason, Ian. The Translator as Communicator. London: Routledge (1997), P,168.

² World Health Organization. (n.d.). Medical terminology translation guidelines. WHO.

³ Trosborg, Anna . Text Typology and Translation. Amsterdam: John Benjamins, (1997), P,25.

⁴ عناني، محمد. فن الترجمة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، (2003) ، ص 24

⁵ Dorland's Illustrated .Opcit. P,1079.

⁶ كيجل، س.، وبونيدر، ن. المترجم العربي والمصطلح. المترجم. مج.2. (2004). ص 85-100

HDL الذي يشير إلى High-Density Lipoprotein، وتحويله إلى تعبير وصفي كامل باللغة العربية مع مراعاة الترتيب التركيبي الصحيح: "البروتين الدهني عالي الكثافة"¹. يستند هذا النوع من الترجمة إلى التحويل البنيوي الدلالي أو التعديل (Modulation). حيث تم عرض التفسير العلمي للمصطلح واختياره كأساس للترجمة، مع حذف كلمة "كوليسترول" نظرًا لأن السياق العربي الطبي يفهم ضمناً أن HDL مرتبط بالكوليسترول². يتيح هذا التعديل البنيوي تحقيق وضوح أكبر للقارئ العربي، ويعكس فهماً أعمق لوظيفة HDL في الجسم بدلاً من الاقتصار على الترجمة الحرفية³. إن اعتماد تقنية التعديل هنا يعكس استراتيجية ترجمة تهدف إلى تقريب البنية المفهومية في اللغة المصدر من تلك الموجودة في اللغة الهدف، يعتبر أمراً أساسياً في الترجمة المتخصصة، لاسيما في المجال الطبي، حيث إن الدقة والوضوح ضروريان من أجل نقل الأبحاث العلمية بشكل سليم⁴.

يتبين من خلال ترجمة مصطلح HDL Cholestérol في الترجمة الثالثة باللغة العربية إلى "البروتين الدهني عالي الكثافة" . إذ أنها تتسجم مع الترجمة الثانية في استخدام الترجمة التفسيرية المركبة، لكنها تظهر تمايزاً دقيقاً في المنهج ، من حيث التركيز على إعادة تركيب المفهوم ضمن اللغة المستهدفة بأسلوب علمي وصفي شامل ، من دون الأخذ بعين الاعتبار

¹ Suger, Juan C . A Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins.(1990). P,24.

² Newmark, P. Opcit.P, 94.

³ Newmark, P. Opcit .P, 88.

⁴ Chriss, R.Translation as a profession. John Benjamins Publishing. (2007). P, 145-150

التركيب الاختصاري في النص الأصلي¹. ويُعبر هذا النوع من الترجمة عن إدراك أعمق للجانب الوظيفي للمصطلح في إطار الخطاب الطبي، إذ لا تكتفي بنقل المظهر الأصلي للمصطلح²، بل تأخذ بعين الاعتبار التغيير اللفظي البنوي العمل باستخدام تقنية التعديل (modulation). ما يجعل الترجمة أكثر وضوحًا ودقة للقارئ العربي غير المتخصص، كما أن حذف مصطلح "كوليسترول" يعد قرارًا مدروسًا يستند إلى كفاءة تداولية داخل الثقافة الطبية العربية³. وبالتالي، يمكن اعتبار هذه الترجمة نموذجًا لترجمة متخصصة تهدف إلى تحقيق التكافؤ الوظيفي والمفهومي، وليس فقط اللغوي، مما يعكس وعيًا متقدمًا بأهداف الترجمة العلمية الدقيقة⁴.

¹ Hurtado Albir, A. A handbook of translation studies (2nd ed). John Benjamins. (2015) . P, 132-134.

² Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. (2009). P,105.

³ Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit . P, 95.

⁴ Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. (2.ed). (2018). P,112.

المصطلح 04 :

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
VLDL Cholestérol	كوليسترول منخفض الكثافة جدا	كوليسترول البروتين الدهني فائق الإنخفاض في الكثافة	كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة جدا

VLDL Cholestérol (Very-Low-Density Lipoprotein cholestérol) :

« Is a type of lipoprotein that transports triglycerides from the liver to the bloodstream. High levels can contribute to plaque buildup in arteries and increase the risk of heart disease ».¹

"هو نوع من البروتينات الدهنية ينقل الدهون الثلاثية من الكبد الى مجرى الدم . ويمكن أن تسهم المستويات المرتفعة منه في تراكم اللويحات في الشرايين . مما يزيد من خطر الإصابة بأمراض القلب " .

يشكل مصطلح VLDL Cholestérol اختصارًا لـ "الكوليسترول المرتبط بالبروتين الدهني شديد انخفاض الكثافة"² ، عند ترجمته إلى اللغة العربية، لا يُعتمد على النقل الحرفي، بل يتم

¹ www.heart.org Consulté le 23-05-2025 à 2 :30

² Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. Terminologie de la Traduction. John Benjamins. (1999).P ,147

تقسيم التعديل وتوسيعه إلى بناء وصفي كامل¹: "البروتين الدهني شديد انخفاض الكثافة" تستند هذه الترجمة إلى الترجمة الدلالية المركبة، حيث يتم شرح المصطلح بطريقة بسيطة ودلالية²، مما يتطلب استخدام تقنية التعديل (**Modulation**) التي تتيح تغييراً في التركيبة أو طريقة العرض مع البقاء على المعنى نفسه. أيضاً، يُعتبر حذف كلمة "كوليسترول" في الترجمة أحياناً قراراً تداولياً يستند إلى المعرفة السياقية الطبية، إذ يُفهم ضمناً أن الإشارة إلى VLDL يضم الكوليسترول والدهون الثلاثية وهو ما يضمن للترجمة العربية تكافؤاً وظيفياً ومفهوماً مع المصطلح الأصلي، كما أنها توفر للمتلقي العربي، بغض النظر عن تخصصه، وضوحاً أكبر، مما يجعلها نموذجاً دقيقاً للترجمة العلمية المتخصصة³.

تمت ترجمة مصطلح "VLDL Cholestérol" في الترجمة الأولى إلى العربية على أنه "الكوليسترول منخفض الكثافة جداً"، وهي ترجمة تحليلية مختلفة للاختصار العلمي المستخدم VLDL، والذي يعني Very Low -Density Lipoprotein. تستند هذه الترجمة إلى أسلوب الترجمة التفسيرية (explicative translation)⁴، حيث لم يتم استخدام الاقتراض المباشر للاختصار الأجنبي، بل تم تحويل مضمونه إلى لغة يفهمها القارئ العربي، خصوصاً غير المتخصص⁵. حيث تم نقل كلمة "Cholestérol" صوتياً إلى

¹ Newmark, P. Opcit . P,39-41

² IBID, P, 40.

³ Putranti, A. Modulation: A translation method to obtain naturalness in target language texts. (2018). P 98-101.

⁴ قطامي، ي. مشكلات ترجمة المصطلح العلمي. عالم الكتب. (2016). ط 2، ص 88-90.

⁵ الغزالي، ح. الترجمة مشاكل وحلول. دار العلم للملايين. ط 4. (2014). ص 95-97.

"كوليسترول " باستخدام تقنية الاقتراض (Borrowing) نتيجة استقرار الكلمة في الاستخدام الطبي العربي أما لفظ "Very Low-Density"¹ فقد تمت ترجمتها دلاليا الى "منخفض الكثافة جدا" وهو بناء يعكس بدقة البنية العلمية للمصطلح الطبي². ويعزز التفكير الوظيفي له باعتباره نوعا من البروتينات الدهنية ذات الكثافة المنخفضة جدا ،والتي تصنف ضمن الكوليسترول الضار³ تظهر هذه الترجمة توازنا بين الدقة العلمية والوضوح اللغوي .بالإضافة الى وعي معرفي بمصطلحات الطب الحديث وتحقق تكافؤا وظيفيا مع المصطلح الأصلي⁴، على الرغم من اختلاف بنيتها اللغوية عن التصميم المختصر الشائع (VLDL) . وبالتالي يمكن اعتبار " الكوليسترول منخفض الكثافة جدا" ترجمة صحيحة من حيث المعنى والاستخدام ، لا سيما في النصوص التوعوية أو التعليمية الموجهة لجمهور غير متخصص⁵.

بالنسبة لترجمة مصطلح VLDL Cholestérol في الترجمة الثانية بالعربية الى "كوليسترول البروتين الدهني فائق الانخفاض في الكثافة"، وهي ترجمة علمية دقيقة تسعى الى الحفاظ على الأساس المعرفي الكامل للمصطلح الأصلي Very Low-Density Lipoprotein

¹ Delisle,J, Lee- Jahnke,H,& Cormier, M. Terminologie de la traduction.John Benjamins.(1999). P, 146.

² Gile, d. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, (2009). P,157.

³ Ferri, F.F. Ferri's Clinical Advisor .Elsevier . (2022) . P,345

⁴ www.alliedacademies.org Consulté le 24-05-2025 à 8 :30.

⁵ Montalt, V., & González Davies, M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. St. Jerome . Publishing.(2007). P, 142.

Cholestérol، من دون إخفاء أو تفسير. تستند هذه الترجمة الى أسلوب الترجمة الحرفية المركبة مع ترجمة بيانات اصطلاحية (Literal + Terminological translation)¹، اذ تم تحليل مكونات المصطلح الإنجليزي وترجمتها بشكل منفصل مع التأكيد على الترتيب المعرفي. وقد ترجم مصطلح "Cholestérol" الى "كوليسترول" من خلال تقنية الاقتراض، كما هو منتشر في المجال الطبي العربي من دون أي تعديل دلالي. ومصطلح Very Low-Density Lipoprotein ترجم الى "البروتين الدهني فائق الانخفاض في الكثافة" من خلال استعمال الترجمة الدلالية الدقيقة للمصطلحات العلمية² فقد ترجمت كلمة Very الى "فائق" باعتبارها تشير الى مستوى عالي الانخفاض. بينما تم نقل "Density-Low" الى "الانخفاض في الكثافة" لتعكس الفكرة الفيزيائية المتعلقة بكتلة البروتين الدهني مقارنة بحجمه أما "Lipoprotein" فقد نُقلت إلى "البروتين الدهني"، وهو المصطلح المعتمد والمستقر عليه في اللغة العربية ضمن النصوص الطبية كما تستلزم هذه الترجمة مستويات الدقة العلمية واللغوية، وتعرض المصطلح ي شكله الكامل دون أي اختصار. مما يجعلها أكثر توافقاً مع المناهج الأكاديمية أو الطبية المتخصصة³.

بالرغم أن هذه الترجمة قد تظهر مكثفة و أقل شيوعاً في الحديث الفلسفي المعتاد ، الا أنها توفر تكافؤاً وظيفياً ومعجمياً كلياً مع المصطلح الأصلي وتعتبر صحيحة لغوياً واصطلاحياً

¹ Byrne, J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. (2012) . P, 123.

² Byrne, J.et autres, Op.cit. P, 58-60.

³ Ferri, F.F. Ferri's Clinical Advisor .Elsevier, (2022). P, 320-322.

لذلك تعد عبارة "كوليسترول البروتين الدهني فائق الانخفاض في الكثافة" ترجمة واضحة وموثوقة. لاسيما في المواضيع التي تتطلب وضوحا تقنيا عاليا وفهما علميا دقيقا.

تمثل ترجمة مصطلح "VLDL Cholestérol" في الترجمة الثالثة إلى اللغة العربية بـ"كوليسترول البروتين الدهني منخفض الكثافة جداً". ترجمة تفصيلية ومتكاملة من النظرة اللغوية والتقنية، حيث تجسد التركيب الكلي للمصطلح باللغة الإنجليزية "Very Low-Density Lipoprotein Cholestérol" وتستند هذه الترجمة الى مجموعة من التقنيات الأساسية التي تستخدم بشكل كبير كلي لإنتاج نص عربي مثالي وواضح.

ومن أول هذه التقنيات الاقتراض (Borrowing). لقد لاحظنا في نقل كلمة "Cholestérol" الى "كوليسترول" دون أي تغيير صوتي أو دلالي حيث يعتبر هذا المصطلح من الألفاظ الطبية المستقرة في اللغة العربية ويستخدم كما هو في الأبحاث المتخصصة نظرا لتميزه ومعرفته في الأوساط الطبية¹.

أما التقنية الثانية فهي الترجمة الحرفية (Literal translation) ، وتظهر في ترجمة عبارة "Very Low-Density Lipoprotein" إلى "البروتين الدهني منخفض الكثافة جدا"

¹ Sager, J. C., Dungworth, D., & McDonald, P. F. English Special Languages: Principles and Practice, (1980). P, 42.

، بحيث تم اتخاذ التشكيل البنيوي والدلالي للمصطلح الإنجليزي مع بعض التغييرات اللغوية التي تنسجم مع الشكل اللغوي العربي مثل عرض الاسم على الصفة¹.

تستخدم أيضا تقنية الإبدال (**Modulation**) للتعبير عن "Very" ب "جدا" وهو تحويل دلالي يهدف الى نقل نفس المعنى في الواقع العربي، دون التقييد بطريقة مناسبة حرفيا، بل باستخدام تعبير معروف. يحقق ذات الفكرة على نحو طبيعي في اللغة المستهدفة².

أيضا يتجلى التطويع (**Adaptation**) في تكييف البنية الاجمالية للمصطلح لنتناسب مع الأسلوب العربي فقد تم تغيير التركيب الإنجليزي المركب ليتوافق مع بنية المعاني العربية مع البقاء على دقة المعنى العلمي وذلك من خلال تكوين المصطلحات وفق القواعد العربية المتبعة³.

وفي الأخير فإن هذه الترجمة تتبادل المعنى والمضمون بشكل واضح ومبسط للمتلقى العربي المتخصص، دون أن تنسجم أي جزء من النظرة التقنية أو العلمية للمصطلح الإنجليزي رغم هذا النهج في الترجمة قد لا يكون شائعا في الخطاب الطبي العام فيما يتعلق بالاختصار "VLDL" إلا أنه ملائما جدا في المجالات التعليمية أو البحثية التي تستلزم دقة ووضوحا في نقل المعلومات الطبية المتخصصة⁴.

¹ Hatim, B., & Munday, J. Translation: An Advanced Resource Book. Routledge, (2004). P, 83-85.

² Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit. P, 55.

³ Newmark, P. Opcit. P, 45.

⁴ Baker, Mona. Opcit . P, 216.

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Non-HDL Cholestérol	كوليسترول غير عالي الكثافة	كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة	-الكوليسترول غير عالي الكثافة -الكوليسترول غير مرتفع الكثافة

Non-HDL Cholestérol :

Non-HDL cholesterol « refers to the total amount of cholesterol carried by all atherogenic lipoproteins, excluding high-density lipoprotein (HDL). It is calculated by subtracting HDL cholesterol from total cholesterol and is a useful marker for cardiovascular risk ».¹

" يشير الكوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة إلى إجمالي كمية الكوليسترول التي تحملها جميع البروتينات الدهنية المسببة لتصلب الشرايين، باستثناء الكوليسترول الجيد. ويتم حسابه بطرح كوليسترول HDL من الكوليسترول الكلي، ويُعد مؤشراً فعالاً لتقدير خطر الإصابة بأمراض القلب."

¹ www.nhlbi.nih.gov Consulté le 22-05-2025 à 21 :53.

يمثل مصطلح Non-HDL Cholestérol اختصاراً لـ "الكوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة"، عند ترجمته باللغة العربية لا يقتصر الأمر على النقل الحرفي فقط. بل يتم ادماج المعنى إلى بناء وصفي إجمالي يوضح نوع الكوليسترول المستهدف، تعتمد هذه الترجمة على تقنية **التكييف (Transposition)** التي تتيح إعادة ترتيب مكونات المصطلح بما يتوافق مع أسس اللغة العربية. مع التأكيد على المعنى العلمي الأصلي. كما تستعمل تقنية **الاقتراض (Borrowing)** في كلمة "كوليسترول" بالإضافة إلى ثباتها في المصطلحات الطبية العربية، وقد تم اعتماد تقنية **التعديل (Modulation)** لصياغة عبارة "غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة عوضاً من الترجمة الحرفية لـ Non-HDL لتيسير الفهم لدى المتلقي العربي، مع المحافظة على التكافؤ مع المصطلح الأصلي. تتميز هذه الترجمة بالوضوح والدقة العلمية. مما يجعلها ملائمة للاستخدام في النصوص الطبية والتعليمية المتخصصة.

بالنسبة لترجمة مصطلح Non-HDL Cholestérol في الترجمة الأولى باللغة العربية إلى "الكوليسترول غير عالي الكثافة"، تعد ترجمة مختصرة تستند على تقنية **الاببدال (Transposition)** حيث يتم تغيير الجزء "Non HDL". بعبارة أسهل وأوسع إيجازاً تعكس النظرة الإجمالية للمصطلح دون الخوض في التفاصيل¹.

¹ حمود ، أ.م. أساليب وتقنيات الترجمة : بين النظرية والتطبيق. دار العلوم للنشر. (2018). ص. 95.

تعكس هذه الترجمة جهدًا لتقليل التعقيد اللغوي والحفاظ على جمالية التعبير، حيث تم الاستغناء عن التفسير المفصل لعبارة "غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة" والاكتفاء بوصف عام يشير إلى أن الكوليسترول المقصود ليس من النوع عالي الكثافة. يعتبر هذا الإبدال تحولًا في مستوى الدلالة من تصريح تفصيلي إلى آخر أكثر عمومية، لكنه يبقى قابلًا للفهم في المعايير العامة¹.

ومع ذلك، قد تساهم هذه الترجمة إلى انعكاس الدقة العلمية، حيث إنها لا تكشف بشكل كامل أن الهدف هو كل أنواع الكوليسترول ما عدا المتعلقة "بالبروتين الدهني عالي الكثافة (HDL)، بل تلتزم بالتناقض الجزئي أي "غير عالي الكثافة" ويظهر هذا الاستعمال لتقنية الإبدال محاولة من أجل التوازن بين وضوح اللغة واقتصاد التعبير. مع الأخذ بعين الاعتبار أنه يمكن استحقاق التغيير الجزئي في التفاصيل العلمية، وهو أمر معتاد في ترجمة الأبحاث المختصرة أو تلك الموجهة للجمهور غير المتخصص².

بالنسبة لترجمة مصطلح Non-HDL Cholestérol في الترجمة الثانية بالعربية بـ "كوليسترول غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة"، وهي ترجمة موسعة تتميز بمظهر تفسيري³. من حيث الترجمة، تستند هذه الصيغة ضمن تقنية التكيف (Adaptation)

¹ العريفي، ن. تقنيات الترجمة بين الدقة والمرونة: دراسة تطبيقية في الترجمة العلمية. دار النشر الجامعي. (2017). ص 88.

² القاضي، م. أ. مشكلات الترجمة العلمية والطبية: دقة المصطلحات وأساليب النقل. دار الفكر العربي. (2019). ص. 102.

³ www.mayoclinic.org Consulté le 23-05-2025 à 00 :01

وهي أسلوب يُعتمد عليه في حال عدم توفر مقابل مباشر في اللغة المستهدفة¹، حيث يقوم المترجم بتعديل التركيبة أو الصياغة لتتناسب المسار الثقافي أو العلمي للمتلقي العربي في هذه الترجمة لم تترجم عبارة "Non-HDL" بشكل حرفي كما هي مثل "غير HDL". بل تم إعادة صياغتها بطريقة توضح الوظيفة البيولوجية للمصطلح من خلال وصغ "غير المرتبط بالبروتين الدهني عالي الكثافة"، وهو ما يُعد بمثابة تكييف لغوي ودلالي لتسهيل فهم المصطلح في السياق العربي العام، خصوصًا بالنسبة لمن لا يفضل المختصرات الطبية² على الرغم من أن هذه التقنية تسعى إلى الكشف وتسهيل الفهم، فإن استغلالها هنا قد يؤدي إلى تفسير غير دقيق³ إذ يشير بوجود "رابطة" أو "علاقة ارتباط فيزيائي" بين الكوليسترول و HDL، في حين المصطلح الطبي يعني بشكل عام: الكوليسترول الكلي بعد طرح "HDL" أي كافة أنواع الكوليسترول الأخرى (LDL، VLDL... إلخ). ومن ثم، يمكننا القول إن الترجمة تقدم وضوحًا لغويًا، لكنها لا تحتاج إلى السهولة الاصطلاحية العلمية⁴.

¹ Newmark, Opcit. P. 47.

² Newmark, P. Opcit. P, 75.

³ Vinay, J.-P., & Darbelnet, Op.cit .P, 84.

⁴ www.mayoclinic.org Consulté le 24-05-2025

من جانب آخر تم استخدام الاقتراض (Borrowing) في كلمة "كوليسترول". وهي طريقة صوتية ثابتة في اللغة الطبية العربية . تم تطبيقها دون تغيير دلالي نظراً لتمييزها في المجموعات المتخصصة¹.

ومن هنا تعتبر هذه الترجمة نموذجاً لتطبيق التكيف مع الاستعانة بالاقتراض، لكنها تبقى أقل دقة من طرق أخرى مثل "كوليسترول غير HDL"، والتي تُعد ترجمة حرفية بسيطة وتتسجم بشكل أكبر مع المصطلح الطبي العالمي².

تمت ترجمة مصطلح Non-HDL Cholestérol في الترجمة الثالثة بالعربية بـ "الكوليسترول غير عالي الكثافة" و"الكوليسترول غير مرتفع الكثافة". كما يجسدان السعي للتمسك بمبنى المصطلح الأصلي عن طريق تقنية الترجمة الحرفية (Literal translation). تقوم هذه التقنية على نقل المعاني الأصلية كما هي من خلال القواعد النحوية الأساسية ، مع وضع تغيير جزئي للحصول على تركيب أوسع وتربطاً مع أسس اللغة المستهدفة³.

في هذا الإطار، تمت ترجمة كلمة Non-HDL الى "غير عالي الكثافة". في السعي للمحافظة على دقة الفكرة الأصلية دون إضافة تفسيرات أخرى. كما تعتبر هذه الترجمة أكثر

¹ Hatim, B., & Mason, I. The Translator as Communicator. Routledge.(1997) .P, 110.

² الزهراني ، ف.ع. الترجمة الطبية : أساليب وتقنيات . دار البيان للنشر . (2017). ص 74.

³ السيد. م. تقنيات الترجمة الطبية : نظرية وتطبيق. دار النهضة العربية. (2018). ص 89.

توافقا مع التركيب الاصطلاحي الطبي المستعمل عالميا بحيث تنقل بشكل مباشر. أي نوع من الكوليسترول لا يُعد من البروتينات الدهنية عالية الكثافة¹.

كما تستخدم عبارة "غير مرتفع الكثافة"، الى جانب صدقها من الناحية اللغوية، لكنها لا تستخدم كثيرا في اللغة العلمية حيث أن مصطلح "عالي الكثافة" تحول إلى ترجمة تكاد تكون معيارية.

وفي الأخير تعتبر ترجمة "كوليسترول غير عالي الكثافة" أكثر اتساقاً مع الدقة الاصطلاحية، إذ تقوم على الترجمة الحرفية التي توصل المعنى بدقة واختزال، دون اللجوء إلى الشرح المطول. وتبرز هذه الصيغة بوضوحها وانسجامها مع المصطلحات الطبية، على خلاف الترجمات المطولة مثل "غير المرتبط ب"، ما يجعلها ترجمة دقيقة ومناسبة للسياق الأصلي².

¹ www.verywellhealth.com Consulté le 25-05-2025 à 14:00

² www.altibbi.com Consulté le 25-05-2025 à 03 :00

المصطلح 06 :

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Cholestérol Ratio	نسبة الكوليسترول	نسبة الكوليسترول	-نسبة الكوليسترول -معدل الكوليسترول

Cholestérol Ratio :

« Is a clinical measurement used to asses cardiovascular risk by comparing the total cholestérol level to the high-Density lipoprotein (HDL) cholestérol level in the blood. It is calculated by dividing the total cholestérol by the HDL cholestérol »¹.

" هي قياس سريري يُستخدم لتقييم خطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية من خلال مقارنة مستوى الكوليسترول الكلي بمستوى الكوليسترول عالي الكثافة (HDL) في الدم. ويتم حسابها بقسمة الكوليسترول الكلي على الكوليسترول عالي الكثافة".

بالنسبة لتحليل مصطلح Cholestérol Ratio باللغة الإنجليزية، يتضح لنا أنه يتكون من كلمتين "Cholestérol" و "Ratio". الأولى مأخوذة من اللاتينية Cholesteros والتي تدل "الصفراء الصلبة وهو نوع من الدهون الموجودة في الدم، ويُعد عنصرا مهما في عملية

¹ www.medicalnewstoday.com Consulté le 25-05-2025 à 03 :03

تكوين الخلايا وإفراز بعض الهرمونات ويشيع استخدام الكلمة في المجال الطبي للإشارة إلى مادة دهنية. أما الثانية فهي تشير إلى "النسبة" أو "المعدل" وهي لفظ يُستعان به في الرياضيات لتبيان العلاقة العددية بين كميتين¹.

ومن ثم فإن مصطلح Cholestérol Ratio يترجم إلى "نسبة الكوليسترول" كما يستعمل طبياً للتعبير عن نسبة نوع الكوليسترول إلى نوع آخر مثل (نسبة الكوليسترول الكلي إلى الكوليسترول الجيد HDL) هذه الأخيرة تستخدم كعلامة لتقدير خطر الإصابة بأمراض القلب².

وبالتالي فإن الترجمة المعتمدة في مصطلح "نسبة الكوليسترول" هي ترجمة مباشرة تصنف ضمن تقنية الترجمة الحرفية (Literal Translation)، إذ تم تحليل مكونات المصطلح بشكل منفصل وترجمتها بما يتوافق مع الواقع الطبي. ثم تم إدراج المعنى الشامل بدقة دون الخطأ بالمعنى الأصلي.

بالنسبة لتحليل مصطلح Cholestérol Ratio في الترجمة الأولى بالعربية إلى "نسبة الكوليسترول" لاحظنا استعمال تقنية التكيف (Adaptation)، حيث سعى المترجم إلى تسهيل المصطلح ليصبح أكثر سهولة على الفهم بالنسبة للمتلقى العادي. دون التقيد الحرفي بالهيكلية الأصلية. لكن هذا التبسيط جاء على أساس الدقة الاصطلاحية.

¹ www.etymonline.com Consulté le 25-05-2025 à 03 :06

² علي، أ. الأمراض القلبية وطرق الوقاية منها. دار المعرفة للنشر. ط2. (2020). ص135.

يشير مصطلح "cholestérol Ratio" في المجال الطبي بدقة إلى "النسبة بين الكوليسترول الكلي والكوليسترول الجيد (HDL)". كما تعتبر هذه النسبة بمثابة علامة تشخيصية أساسية تساعد في تحليل خطر الإصابة بأمراض القلب.

إن استخدام أسلوب شامل "نسبة الكوليسترول" لا يعبر بدقة عن الهدف. مما قد يساهم إلى التضاحم أو سوء فهم لدى المؤلف المتخصص. لذا يفضل الاستفادة من ترجمة أكثر دقة مثل "نسبة الكوليسترول الكلي إلى الكوليسترول الجيد" من خلال تقنية الترجمة الحرفية (**Literal Translation**) مع مراعاة المعنى الإصلاحي المتخصص لضبط صدق الفكر الطبي.

تعد ترجمة مصطلح Cholestérol Ratio في الترجمة الثانية بالعربية إلى "نسبة الكوليسترول" مثالا على الاستعانة بتقنية الترجمة الحرفية (**Literal Translation**)، إذ تم اقتباس المصطلح مباشرة من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. مع الإبقاء على الهدف الأصلي وتغيير البناء اللغوي بحيث يتوافق مع اللغة العربية، فكلية "Cholestérol" ترجمت إلى "الكوليسترول" و "Ratio" إلى "نسبة" وهما ترجمتان دقيقتان تعكسان نفس المعنى. رغم أن المصطلح الإنجليزي يتخذ على شكل تركيب مباشر فإن الترجمة العربية التزمت بالبنية اللغوية من خلال ترتيب الكلمات بحسب قواعد اللغة العربية، إذ سبقت كلمة "الكوليسترول" بكلمة "نسبة" كمضاف ومضاف إليه. وهو ما يظل في مجال الترجمة الحرفية إذا لم يتغير

المعنى . بحيث أنها لم تقم بتعميم تقنية الاقتراض، حيث لم تستخدم الكلمة الأجنبية كما هي في النص العربي، ولم تستبدل الترجمة بتعبير شائع أو مكافئ ثقافي آخر.

أما بالنسبة للترجمة الثالثة لمصطلح "Cholestérol Ratio" إلى اللغة العربية بـ "نسبة الكوليسترول" و"معدل الكوليسترول"، فقد تم استخدام تقنية الترجمة الحرفية في كلا الحالتين. ففي مصطلح "نسبة الكوليسترول"، لجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية لكلمة Ratio إلى "نسبة"، وهي أقرب إلى التفسير العام للمصطلح، لكنها لا توضح بما فيه الكفاية المعنى الدقيق، الذي يشير إلى العلاقة بين الكوليسترول الكلي و"الكوليسترول الجيد" (HDL).

أما مصطلح "معدل الكوليسترول"، فقد تم كذلك نقله بطريقة حرفية، إذ تُرجم Ratio هنا إلى "معدل"، وهي كلمة متداولة في اللغة العربية، لكنها تحمل دلالة إحصائية عامة تشير عادة إلى رقم إجمالي أو قيمة وسطية، ولا تعبر بدقة عن المفهوم المتخصص لكلمة Ratio، التي تُحدّد كنسبة بين عنصرين مختلفين. وبالتالي، فإن الترجمة الحرفية في الحالتين لم تُوفّر التوضيح الاصطلاحي الدقيق المطلوب في السياق الطبي¹.

¹ House, J. Translation. Oxford University Press. (2009), P,22.

المصطلح 07 :

المصطلح باللغة الإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Hyperlipidémia	فرط شحميات الدم	فرط شحميات الدم	-فرط شحميات الدم -فرط دهنيات الدم -ارتفاع نسبة الدهون في الدم

Hyperlipidémia :

« Is a médical condition characterized by elevated levels of lipids ,such as cholestérol and triglycérides, in the bloodstream, It is a major risk factor for cardiovascular disease and is often managed through lifestyle changes and médication.¹ »

"فرط الشحميات هو حالة طبية تتميز بارتفاع مستوى الدهون، مثل الكوليسترول والدهون الثلاثية في مجرى الدم. تزيد هذه الحالة من خطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية، بما في ذلك النوبات القلبية والسكتات الدماغية قد تنجم عن عوامل وراثية نظام غذائي غير

¹ my.clevelandclinic.org consulté le 26-05-2025 à 11 :30 .

صحي، قلة النشاط البدني وحالة صحية أخرى. يشمل العلاج عادة تغيرات في نمط الحياة وفي بعض الحالات الأدوية"

يمثل مصطلح Hyperlipidémia في الترجمة الأولى بالعربية ب "فرط شحميات الدم" لأنها تعتبر دليلاً واضحاً في استخدامه لتقنية الترجمة الحرفية (Literal translation)

كما أنها تستخدم عندما يتوفر في اللغة الهدف معنى يحمل نفس المكونات المعرفية والتأثير

العلمي. يتألف هذا المصطلح الإنجليزي من كلمتين الأولى "Hyper" والتي يقصد بها "فرط"

أو "زيادة مفرطة" وهي مصطلح متداول في المجال الطبي للتعبير على زيادة المعايير عن

المستوى الطبيعي، أما الثانية "lipidémia" التي تحتوي على "lipide" أي "شحوم" أو

"دهون" و "émia" فهي لفظ طبي يقصد بها "في الدم"¹. وعند ترجمة هذا المصطلح إلى

"فرط شحميات الدم"، تمت مراعاة نقل جميع مكوناته الدلالية من اللغة الأصلية بدقة، مع

الحفاظ على المعنى الطبي المتخصص، مما يضمن تطابق المصطلح العربي مع نظيره

الأجنبي من حيث البنية والمضمون الاصطلاحي في السياقات الطبية.

تستعمل هذه الترجمة بشكل كبير في المعاجم الطبية العربية، وتُعتمد في دراسات التحاليل،

والكتب المرجعية، والإجراءات السريرية، مما يبرز مدى تطور التقنية في نقل المعنى دون

الخطأ أو الإخلال بالمفهوم الطبي².

¹ Hasegawa, Y. The Routledge Course in Japanese Translation. Routledge, (2011), P,182–190

² مرعشي. أ. معجم مرعشي الطبي الكبير. مكتبة لبنان ناشرون. (2005). ص 770.

كما تعد هذه الترجمة واضحة وسليمة بالنسبة للمتلقي المتخصص كالأطباء وأخصائي التحاليل الطبية. إذ تسهل عليه ادراك المعنى من المصطلح ومقارنته بمثيله في اللغة الأصل دون أي تغيير كما أن استعمال هذه التقنية بدلا من التكيف، يعتبر خيارا بالغ الأهمية في الأبحاث الطبية التي تتطلب أعلى مستويات الدقة والابداع والتناسق في استخدام المصطلحات.

ومن هنا نلاحظ أن "فرط شحميات الدم" ليست مجرد مقابل لغوي، بل هي نقل ثابت لمصطلح طبي معترف به في جميع اللغات المتخصصة¹.

في الترجمة الثانية لمصطلح Hyperlipidémie والتي تمثلت بـ "فرط شحميات الدم" ، نلاحظ أنه تم استخدام تقنية من تقنيات الترجمة ألا وهي تقنية **التعديل (Modulation)** ، لأنها تستند على نقل المعنى نفسه من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. كما تحافظ أيضا على الشكل الإصلاحي والحقائق العلمية للمصطلح الطبي، وتتوافق بالقواعد اللغوية المستخدمة في اللغة العربية العلمية ، كما تبدأ الترجمة بكلمة "فرط" بدلا من "ارتفاع" أو "زيادة". التي تعتبر ترجمة مباشرة للمقطع اللاتيني "Hyper" ، وتشير كذلك الى الزيادة المرضية التي تتجاوز الحد الطبيعي². وهو الأمر الذي يضيف على المصطلح طابعا علميا يتسم بمزيد من الدقة والتخصص، كما استخدم "شحميات" على عكس "دهون" كمقابل لـ

¹ context.reverso.net Consulté le 28-05-2025 à 17 :30

² Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th edition, Routledge, 2016 ,P,112-115.

"lipid" التي تعد أكثر تداولاً . ويعتبر تحليلاً قاطعاً في دقة المعنى الاصطلاحي . بينما "émia" تترجم إلى "الدم"، في إشارة إلى وجود هذه الزيادة توجد ضمن مجرى الدم. مما يدل على حدوث تغيير بنيوي جزئي في الأسلوب لكن مع مراعاة التقيد بالمعنى¹ .

وبالتالي، تُعد هذه الترجمة نموذجاً واضحاً لتطبيق تقنية التعديل، إذ لم يتم نقل المصطلح بشكل حرفي مباشر، بل جرى إعادة التعبير عنه بصيغة تتماشى مع المفاهيم الدقيقة والمصطلحات المتداولة في اللغة الطبية العربية، بما يحقق الدقة والملاءمة الاصطلاحية في آنٍ واحد² .

أما بالنسبة لمصطلح Hyperlipidémie تترجم في الترجمة الثالثة باللغة العربية إلى ثلاث مصطلحات وتقنيات مختلفة. فالأولى "فرط شحميات الدم" اعتمدت في ترجمتها على تقنية التعديل (Modulation). حيث لم يترجم المصطلح حرفياً إذ لم يتم ترجمة المصطلح ترجمة حرفية، بل صيغ بدقة اصطلاحية، إذ تم استبدال كلمة "دهون" بـ "شحميات" لتتناسب مع السياق الطبي المتخصص، كما أن استخدام كلمة "فرط" يحمل دلالة مرضية تتعدى مجرد الارتفاع، مما يضيف بعداً مختلفاً على فهم المصطلح دون أن يغيّر معناه³ .

أما الترجمة الثانية لمصطلح "فرط دهنيات الدم"، تصنف ضمن الترجمة الحرفية

¹ Gile, D. Basic concepts and models for interpreter and translator training (2nd ed.). John Benjamins , 2016, P,48.

² Baker, M. In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). Routledge, 2018. P,243-246.

³ Nord, C. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. 1997, P, 65-68

(Literal translation). إذ تم نقل المكونات الثلاثة للمصطلح بطريقة مباشرة من اللغة الأصل الى اللغة الهدف دون أي تعديل في الشكل أو التركيب رغم أن مصطلح "دهنيات" لا يعد دقيقا مثل "شحميات"¹. تمثل الترجمة الثالثة لمصطلح "ارتفاع نسبة الدهون في الدم"، بحيث استخدمت فيها تقنية **التطويع (Modulation)** رغم حدوث تقليص للمصطلح ليتماشى مع لغة المخاطبين بشكل عام. باستعمال كلمات معروفة مثل "ارتفاع" و "دهون" عوضا عن استخدام الألفاظ الطبية المتخصصة. وهذا يبرز تكييف لغويا وثقافيا للمصطلح خارج إطاره المتخصص. ومن هنا، يتضح أن كل ترجمة كانت ثمرة اختيار تقني يعكس هدف المترجم وسياق الترجمة، متأرجحة بين الدقة العلمية والتبسيط لعامة القراء².

¹ الشريف، م. أ. مبادئ الترجمة: النظرية والتطبيق. دار النهضة العربية. 2010، ص 45-47.

² Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit. P, 88-90.

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Dyslipidémie	اضطراب شحميات الدم	اختلال شحميات الدم	دسليبيديما

Dyslipidémie :

« Is a médical condition characterized by abnormal levels of lipids, such as cholestérol and triglycérides in the blood, increasing the risk of cardiovascular disease¹ »

"خلل شحميات الدم هو حالة طبية تتميز بوجود مستويات غير طبيعية من الدهون، مثل الكوليسترول والدهون الثلاثية في الدم، مما يزيد من خطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية."

اعتمدت ترجمة مصطلح Dyslipidémie على استخدام تقنية الإقتراض (Borrowing)

، إذ يترجم المصطلح من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة دون المساس ببنية المصطلحية الأساسية، مع تغييرات بسيطة تتلائم مع الشكل اللغوي للغة المستهدفة. كما يتألف المصطلح من ثلاثة مكونات وهي: "Dys" التي توحى بوجود خلل أو حالة غير مستقرة، و "Lipid"

¹ www.heart.org Consulté le 25-05-2025 à 20 :00

التي تدل على الدهون، و "emia" التي تدل على تواجد الوضع في الدم. في الترجمة الإنجليزية لم يتم تغيير المصطلح بتعبير آخر مثل "lipid disorder" أو "abnormal blood fats". بل تم العناية بالمصطلح الطبي الاصطلاحي بحيث هو شبه كامل، وهو ما يعكس حرصاً على الحفاظ على الاتساق العلمي للمصطلحات عبر اللغات الطبية المختلفة¹. وبهذا تعتبر "Dyslipidémie" ترجمة تعتمد على تقنية الاقتراض المباشر. ويعد هذا نهجا متبعاً في ترجمة المصطلحات الطبية بين اللغات اللاتينية أو اليونانية. حيث يكون الهدف هو الدقة والاتساق العلمي أكثر من التبسيط أو الترجمة الثقافية².

بالنسبة لترجمة مصطلح Dyslipidémie في الترجمة الأولى بالعربية الى "اضطراب شحميات الدم"، نلاحظ أن المترجم استخدم تقنية غير مباشرة والتي تتمثل في تقنية التعديل (**Modulation**). يلجأ إليها حين تقتضي الضرورة إعادة صياغة التعبير أو تعديل المنظور بين اللغة المصدر واللغة الهدف. بغية المحافظة على الفكرة بعناية مع دعم التركيب أو الدقة في اللغة المستهدفة³. عوضاً عن ترجمة لفظ كما هو "Dys" على نحو حرفي إلى "خلل" أو تركه كما هو، فضل المترجم كلمة "اضطراب"، التي تبين الخلل الوظيفي بأسلوب أكثر سلاسة ووضوح ضمن السياق الطبي العربي. أما "lipid" قد ترجم

¹ Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. Opcit. P,146.

² Delisle, J. Lee- Jahnke, H. & Cormier, M. Opcit. P, 147.

³ Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit. P, 94

الى "شحميات" ، وهو مصطلح عربي محدد واصطلاحي. يوظف في السياقات الطبية عوضاً عن كلمة "دهون"، في إشارة إلى كافة أشكال الليبيدات ضمن مجرى الدم¹ .

وبالتالي ظهرت كلمة "الدم" كمعادل مباشر للاهقة "émia". مع الحفاظ على المعنى بأن التغيرات له علاقة بعناصر الدم كما يكشف هذا الدليل على أن المترجم لم يستند على الترجمة الحرفية للمصطلح بأجزائه الأصلية، بل تم تعديل بعض الأساليب اللغوية مثل "Dys" إلى "اضطراب" لتتوافق مع التعبير العربي الطبي، مما يجعل الترجمة نموذجاً دقيقاً لتقنية التعديل، التي تجمع بين الجودة للمصدر والمطابقة للمصطلحات المستخدمة في اللغة الهدف².

تشير ترجمة مصطلح Dyslipidémie في الترجمة الثانية بالعربية الى "اختلال شحميات الدم" حيث استخدم المترجم تقنية الترجمة غير مباشرة والتي تمثلت في تقنية التعديل (Modulation)، اذ قام المترجم بتغيير طريقة الإفصاح عن المعنى من دون المساس بالمحتوى الطبي للمصطلح³. تم إدراج كلمة "اختلال" لتكون المقابل لكلمة "Dys"، فهي تمثل تكييفاً في الدلالة يُعبّر عن خلل أو اضطراب وظيفي، إنما بصيغة أقل

¹ الخفاجي، ر. مرجع سابق. ص 84-85.

² حماد، أ. مبادئ الترجمة الطبية: النظرية و التطبيق. دار الفكر العربي. ط.1. (2010). ص 142.
³ عبد الله، محمد مصطفى. "تقنيات الترجمة الحديثة: دراسة تطبيقية". دار النهضة العربية، القاهرة (2010) ص 145

تحديدا وأكثر حيادا من كلمة "اضطراب". وهو ما يدل على جهد في انتقاء صيغة تعبيرية تتوافق مع اللغة الطبية العربية دون الإخلال بدقة المعنى¹.

أما بالنسبة لكلمة "شحميات"، فقد جاءت ترجمتها متقنة من حيث الدقة الاصطلاحية مقابل كلمة "Lipid". ويستخدم هذا المصطلح في الطب العربي للدلالة على تنوع الليبيدات ضمن مجرى الدم. مثل (الكوليسترول والدهون الثلاثية). مما يدل على استعمال صحيح للمصطلح الطبي عبر الترجمة الدلالية المتخصصة².

أما بالنسبة لكلمة "الدم"، فقد استخدمت كمقابل مباشر للاحقة "émie"، بما يشير إلى أن الحالة ترتبط بمكونات الدم، دون أي تعديل يذكر في هذا المقطع.

تعتمد ترجمة مصطلح "Dyslipidémie" إلى "اختلال شحميات الدم". نموذجا بارزا لاستخدام تقنية التعديل (Modulation)، إذ لجأ المترجم إلى إعادة صياغة المقطع "Dys" بطريقة تتسجم مع السياق العربي، دون أن يُخلّ بالمعنى الطبي المتخصص. ويبرز هذا النهج سعيا لتحقيق توازن دقيق بين الالتزام الاصطلاحي والمهارات الأسلوبية، مما يجعل الترجمة مناسبة للبيئة العلمية³.

¹. القلق ، س. تقنيات الترجمة الطبية بين النظرية والتطبيق. دار النهضة العربية. ط.1. (2015). ص127.

² د. الحلبي.س.م.س. الموسوعة الطبية المتخصصة. دمشق: دار الفكر. ط.2. مج.18. (2025). ص 165.

³ حاتم، ب، & مايسون. إ. الترجمة بوصفها وساطة. (ترجمة محمد عناني). القاهرة: مكتبة أنجلو المصرية (2001). ص 95.

تشير ترجمة مصطلح "Dyslipidémie" في الترجمة الثالثة باللغة العربية بـ "دسليبيديما". بحيث تم استعمال تقنية الترجمة المباشرة المتمثلة في الاقتراض (Borrowing)، كما تعمل على نقل المصطلحات الأجنبية الى اللغة الهدف دون إعادة بناء معناها ضمن السياق. بل باعتماد النقل الصوتي أو الكتابي بطريقة تحافظ على التشابه مع الأصل¹. في هذه الحالة، لم تُحول أجزاء المصطلح إلى اللغة الهدف مثل: "Dys"، "lipid"، "émie". وإنما نقل المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى العربية بشكل شبه حرفي، مع تكيف طفيف في نطقه وكتابته ليتلاءم مع النظام الكتابي العربي، ليظهر بصيغة "دُسلبيديما". ومنه فإن هذه الطريقة لا توضح المعنى للمتلقى غير المتخصص، لكنها تستخدم غالباً في الأدبيات أو التقارير الطبية الموجهة إلى جمهور طبي أو أكاديمي لديه خلفية في المصطلحات ذات الأصول اللاتينية².

إن ترجمة مصطلح Dyslipidémie إلى دُسلبيديما. تمثل نموذجاً واضحاً للاقتباس المباشر في الترجمة الطبية، حيث تم نقل المصطلح كما هو دون أي تغيير في المعنى. مما يحقق تكافؤاً ظاهرياً مع اللغة الأصلية. بالرغم من أن هذا الخيار يحافظ على الطبيعة الاصطلاحية المتخصصة للمصطلح، إلا أنه قد يقلل من وضوح المعنى لدى غير المتخصصين، مما يجعله مناسباً بشكل رئيسي في السياقات المهنية³.

¹. بلعربي، أ.ن. & سعيحي، ن. قابلية ترجمة مصطلحات القلب والأوعية الدموية من الإنجليزية الى العربية دراسات في الترجمة الطبية. ط.01. ص 130.

² IBID. P,131-132

³ مرجع سابق ص 113

المصطلح 09 :

المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المصطلح بالإنجليزية	ترجمة المصطلح بالإنجليزية	الترجمة الآلية
Triglycerides	ثلاثي الجليسيريد	الدهون الثلاثية	-الدهون الثلاثية -الشحوم الثلاثية -الجليسريدات الثلاثية -ثلاثي الجليسيريد

Triglycerides :

« Are a type of fat (lipid) found in the blood. High levels can increase the risk of heart disease and are often linked to obesity , poor diet, and lack of physical activity.¹ »

"الدهون الثلاثية هي نوع من الدهون (الليبيدات) الموجودة في الدم، ويمكن أن يؤدي ارتفاع مستوياتها الى زيادة خطر الإصابة بأمراض القلب، وغالبا ما تكون مرتبطة بالسمنة وسوء التغذية وقلة النشاط البدني."

¹ www.heart.org Consulté le 30-05-2025 à 00 :00

استندت ترجمة مصطلح "Triglycerides" الى تقنية الاقتراض (Borrowing)، ويتم تمرير المصطلح من اللغة الأصل إلى اللغة المنقول إليها مع الحفاظ على شكله تقريبا، مع الحفاظ على شكله ومعناه دون تغيير. ينسب هذا النوع من الأسلوب الترجمة إلى الطبيعة الاصطلاحية للمصطلح، ويتألف المصطلح من البادئة "Tri" التي تعني "ثلاثي"، والجذر "glyceride" الذي يشير إلى مركبات تتكوّن من الجليسرول مرتبطة بأحماض دهنية . واعتمد في الترجمة الإنجليزية المصطلح المقابل "Triglycerides"، الذي يعتبر من المصطلحات المستقرة والشائعة في المجال الطبي العالمي. كما يعبر تعبيراً دقيقاً عن المفهوم الطبيعي والوظيفي للمركب¹.

وبالتالي يبرز اختيار هذه الترجمة تقنية الاقتباس المباشر كخيار مثالي في المجالات العلمية، نظراً لما توفره من تطابق شكلي ومصطلحي، لا سيما بين اللغات الأوروبية ذات الأصول اللاتينية واليونانية المشتركة.

بالنسبة لمصطلح "Triglyceride" ترجم في الترجمة الأولى بالعربية الى "ثلاثي الجليسيريد". اعتمدت في ترجمتها على تقنية الترجمة الحرفية (Literal translation)، لأنها تقوم على نقل عناصر المصطلح الأجنبي إلى اللغة المستهدفة كلمة بكلمة، مع التأكيد قدر الإمكان على الترتيب أو البنية الأصلية دون إعادة صياغة أو شرح مفصل².

¹ خليل، ع. م. مبادئ وتقنيات الترجمة المتخصصة: التحديات والحلول . بيروت: دار النهار للنشر والتوزيع. ط1. (2018). ص. 203.

² Newmark. Prentice Hall. Opcit , P 70.

وفي مصطلح "Triglyceride" ترجم الى "ثلاثي الغليسيريد". إذ أنّ الكلمة تحتوي على جزأين أساسيين الأولى "Tri" والتي يقصد بها "ثلاثي" وهي ترجمة حرفية لأن المترجم قام بنقلها الى العربية مع الحفاظ على معناها العددي الدقيق. كما تعدّ أيضا جزءًا أساسيا لفهم طبيعة النظام الكيميائي . أما الجزء الثاني "Glyceride" والذي يعني بها "غليسيريد" والتي تم نقلها حرفيا (صوتيا) مع الإبقاء على شكلها الأصلي تقريبا لأن هذا المصطلح يحتوي على مركب كيميائي يتكون من (الجليسيرول) المتعلق بالأحماض الدهنية. وقد تم اعتماده في اللغة العربية الطبية والكيميائية. ليحافظ على الصوت الأصلي للمصطلح مع توافقه لقواعد الكتابة والنطق في اللغة العربية¹.

بالنسبة لترجمة مصطلح Triglycéride في الترجمة الثانية باللغة العربية ترجم ب"الدهون الثلاثية" لأن المترجم لجأ الى تقنية التطويع (Modulation)، هي تقنية تستخدم في الترجمة عندما لا تكون الترجمة الحرفية مناسبة، حيث يتم استبدال المصطلح بتعبير يتوافق بشكل أدق مع السياق الثقافي للغة الهدف، بما يضمن إيصال المعنى بطريقة أكثر فهما وقبولا لدى المتلقي².

فمصطلح Triglycéride يتكون من جزأين الأولى "Tri" والتي يقصد بها "ثلاثي" أما الجزء الثاني "glycéride" الذي يدلّ على عناصر تشكلت عن ارتباط الجليسرول بثلاثة أحماض

¹ Almann, A. The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic. Routledge.(2016). P, 123.

² Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, (1992). P,44.

دهنية. بدلا من نقل المصطلح حرفياً كـ"ثلاثي الغليسيريد"، أو استخدامه بصيغته الأصلية (الاقتراض)، تم اعتماد التعبير المتداول والشائع "الدهون الثلاثية" في الترجمة، لما له من وضوح وسلاسة يتماشيان مع الفهم العام في اللغة الهدف. وهو مصطلح يُعبّر بدقة عن الطبيعة الكيميائية للمركب، ويُستخدم بالفعل في الكتابات الطبية والصحية العربية، مما يجعله أكثر ملاءمة وسهولة في الفهم لدى الجمهور المستهدف¹.

كما تعد تقنية التطويع في هذا السياق وسيلة لتقريب المفهوم إلى المتلقي العربي، مع الحفاظ على المعايير الاصطلاحية للغة الهدف، ودون المساس بدقة المحتوى العلمي. إذ أنها تحافظ على البعد الدلالي للمصطلح، وتقدّم صيغة مألوفة وسهلة التداول، تسهّل الفهم، لاسيما في النصوص التثقيفية والطبية الموجهة إلى الجمهور العام أو الطلبة. ويُعد هذا الأسلوب مثالا نموذجيا على كيفية تكييف المصطلحات الأجنبية في سياق الترجمة المتخصصة، بما يحقق التوازن بين الدقة العلمية وسهولة التلقي².

بالنسبة لمصطلح Triglyceride في الترجمة الثالثة باللغة العربية. نلاحظ وجود تنوع في المقابلات المقترحة، مثل: "الدهون الثلاثية"، "الشحوم الثلاثية"، "ثلاثي الجليسيريد". بحيث

¹ Catford, J. C. A linguistic theory of translation. Oxford University Press. (1965)

² Venuti, L. The Translation Studies Reader (3rd ed.). Routledge, (2012). P23.

كل ترجمة لها نظرة مختلفة في تفسير وتحليل المصطلح، وتعكس استخدام تقنيات ترجمة متنوّعة تماشياً مع طبيعة النص والجمهور المستهدف¹.

تعتبر ترجمة "الدهون الثلاثية" بشكل واسع في النصوص الطبية العربية المعاصرة، وهي الترجمة الأكثر شيوعاً في هذا المجال. استعملت فيها تقنية **التطويع (Modulation)**، وتأتي هذه الترجمة نتيجة استبدال الجذر الكيميائي "glyceride" بكلمة "دهون"، في محاولة لتبسيط المصطلح دون الإخلال بدقته العلمية والوظيفية، بما يجعله واضحاً لكل من القارئ المتخصص والعام².

أما الترجمة الثانية "الشحوم الثلاثية" فتعدّ بديلاً لغوياً عن "الدهون"، وتستخدم في بعض السياقات الفصيحة أو التراثية، وإن كانت أقل شيوعاً في الاستعمال الطبي المعاصر. تُعدّ التقنية المستخدمة هنا تقنية **التطويع (Modulation)**، التي تتمثل في اختيار مرادف فصيح لكلمة "دهون"، مما يجعل الترجمة أقل شيوعاً من الناحية الاصطلاحية في الخطاب العلمي الحديث³.

في الترجمة الثالثة "الجليسريدات الثلاثية" نلاحظ هنا حرصاً على الحفاظ على البنية الكيميائية الأصلية، حيث عُرِّبت كلمة "glycéride" إلى "جليسريد"، وأضيفت لاحقة الجمع

¹ Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.,). Routledge, (2016). P. 112

² Newmark, Prentice Hall, Op cit ,P 81.

³ Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator* p. 173. Routledge

"ات"، لينتج مصطلح "جليسيريدات". وفقا لقواعد الجمع في اللغة العربية، أُضيفت في النهاية كلمة "الثلاثية" لترجمة المقطع "tri"، الذي يشير إلى وجود ثلاث وحدات دهنية في التركيب الكيميائي. التقنية المستخدمة هنا على مزيج من الاقتراض (Borrowing) والتوليد المصطلحي، حيث يُستحدث مصطلح جديد يوازن بين الحفاظ على الأصل العلمي والدقة في التعبير العربي. وتمتاز هذه الترجمة بوضوحها ودقتها في السياقات الأكاديمية والعلمية، إلا أنها قد لا تحظى بنفس درجة الشيوع بين غير المتخصصين مقارنة بالمصطلح الأكثر تداول "الدهون الثلاثية"¹.

في الترجمة الرابعة "ثلاثي الجليسيريد" نلاحظ توجه للحفاظ على التركيب الاصطلاحي الكيميائي للمصطلح الأصلي من خلال اعتماد الترجمة الحرفية (Literal Translation)، وهي تقنية تُعرف بالترجمة التركيبية أو الترجمة الحرفية في هذه الترجمة ترجم المقطع "tri" مباشرة إلى "ثلاثي"، بينما يُعرب الجذر "glyceride" إلى "جليسيريد". دون تحويله إلى صيغة الجمع. وتعكس هذه الترجمة فهما دقيقا للبنية الكيميائية للمصطلح، حيث يدل "ثلاثي" على وجود ثلاث مجموعات من الأحماض الدهنية المرتبطة بجذر "الجليسيريد". ما يُساهم في الحفاظ على الدقة العلمية ويجعل التسمية مفهومة لدى المختصين. وتعتمد التقنية المستخدمة هنا على التوليف بين الترجمة الحرفية، حيث يُنقل المعنى بدقة مع الحفاظ على بنية المصطلح كما هي في اللغة الأصلية. وتُعد "ثلاثي الجليسيريد" ترجمة رصينة ومألوفة في

¹ Newmark, P. Prentice Hall , Op cit, P. 95-96

العديد من الكتب والمراجع الطبية العربية، إذ تجمع بين الفصاحة والدقة الاصطلاحية في السياقات الطبية¹.

و بالتالي، يعكس هذا الاختلاف في الترجمات تطبيق استراتيجيات ترجمة متنوعة، بناء على هدف النص، تتراوح بين التطويع من أجل التبسيط والتقريب، وبين الترجمة الحرفية والاشتقاق لتحقيق أعلى درجات الدقة الاصطلاحية والعلمية².

المصطلح 10 :

المصطلح بالغة إنجليزية	ترجمة المعجم الطبي الموحد	ترجمة قاموس المصطلحات الطبية	الترجمة الآلية
Lipid Panel (Lipid profil)	تحليل الدهون أو بروفایل الدهون	تحليل دهنيات الدم	لوحة الدهون (ملف الدهون)

¹ Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th ed.). Routledge. p. 90-91.

² Baker, M. (1992). In other words: A coursebook on translation p. 20-22, 43-45 Routledge.

Lipid panel (lipid profil) :

« Is a blood test that measures the levels of different type of fats in the blood including total cholestérol LDL, HDL, and triglycérides , to assess the risk of heart disease¹ »

"هو اختبار دم يقيس مستويات أنواع مختلفة من الدهون في الدم بما في ذلك الكوليسترول الكلي، الكوليسترول منخفض الكثافة، الكوليسترول عالي الكثافة والدهون الثلاثية. يهدف تقييم خطر الإصابة بأمراض القلب."

يترجم مصطلح Lipid panel أو Lipid profile غالباً إلى "التحليل الدهني" أو "الملف الدهني" في اللغة العربية، وهما مصطلحان يعكسان وظيفة الاختبار في قياس مستويات الدهون في الدم. وتستند هذه الترجمة إلى تقنية التكافؤ، حيث لا يُنقل المصطلح بصورة حرفية، وإنما يُعاد بناؤه بما يتناسب مع وظيفته ودلالته في اللغة الهدف. أي باعتباره تحليلاً يُنفذ بهدف قياس تركيزات الدهون في الدم. تُظهر هذه الترجمة اعتماد تقنية التطويع، لشرح الفكرة باستخدام ألفاظ بسيطة ومألوفة تساعد القارئ العادي على فهم المعنى بسهولة. أما الترجمة الثانية، "الملف الدهني"، فتعتمد على تغيير بنية الكلمة الأصلية، حيث يتم استخدام كلمة "ملف" بدلاً من "لوح" أو "صورة جانبية". وكلمة "ملف" مستمدة من مجالات مثل: التكنولوجيا والإدارة، لكنها أصبحت مألوفة ومتداولة في الاستخدام اليومي. ومن ثم، يتبين أن

¹ www.mayoclinic.org Consulté le 30-05-2025 à 2 :00

الترجمتين تمثلان استراتيجيتين مختلفتين: الأولى تركز على المعنى الوظيفي وتتسجم مع الجمهور العام، والثانية تقترب من البنية الأصلية وتلائم الخطاب العلمي المتخصص¹. بالنسبة لمصطلح (Lipid panel (lipid profil) ترجم في الترجمة الأولى بالعربية الى تحليل الدهون (بروفایل الدهون) لأن كل ترجمة تعتمد على أسلوب مختلف في الترجمة الأولى مثل: "تحليل الدهون" لا تترجم الكلمة حرفياً، بل تستخدم تعبيراً يحمل نفس المعنى في اللغة الجديدة، وهي تقنية تعرف بالتكافؤ (equivalence). يستعمل هذا المصطلح لأنه يوضح بشكل واضح ومباشر الغرض الطبي منه، وهو فحص مكونات الدهون في الدم مثل الكوليسترول والدهون الثلاثية². الهدف من هذه الترجمة هو توصيل الفكرة بطريقة مفهومة للقارئ العادي، من دون الالتزام الشديد بالكلمات الأصلية، وهو ما يجعلها شائعة في النصوص الطبية الموجهة للجمهور.

أما الترجمة الثانية "بروفایل الدهون" فان المترجم اعتمد في ترجمته على تقنية الاقتراض (Borrowing) في المقابل، يتم استخدام كلمة "بروفایل" كما هي في اللغة الإنجليزية (Profil)، مع إضافة كلمة "الدهون" إليها. تستخدم هذه الترجمة أساساً في اللغة الطبية المتخصصة لأنها تحافظ على الشكل الأصلي للمصطلح وتتاسب المتخصصين. فهي تظهر البنية الأصلية للمصطلح وتحفظ شكله الاصطلاحي المعروف في المجالات الطبية

¹ Newmark, P. Opcit.P, 83-84, 91-92.

² Newmark, P. Opcit. P. 83-84.

والتعليمية¹. لذلك يمكن القول أن "تحليل الدهون" تعتبر ترجمة وظيفية تهدف لتبسيط المفهوم للقارئ، بينما "بروفايل الدهون" أقرب إلى الترجمة الأصلية وتعتمد على أسلوب الاقتراض ، في محاولة للحفاظ على الطابع الاصطلاحي المتداول للمصطلح الطبي.

يعتبر مصطلح (lipid panel (lipid profil في الترجمة الثانية باللغة العربية ب "تحليل دهنيات الدم" مثال على الترجمة غير المباشرة التي تستخدم في تقنية التطوير (Modulation) مع الحفاظ على قدر من التكافؤ في المعنى. بدلا من ترجمة كلمة "panel" ترجمة حرفية .والتي تعني عادة "لوحة" أو "مجموعة". تم التركيز على الوظيفة الطبية للمصطلح لتقريب معناه إلى القارئ. وذلك باعتبار أن المصطلح يدل على تحليل مكونات الدهون في الدم، بينما ترجم مصطلح "lipid" الى "دهنيات"، وهي لفظة عربية مشتقة تمثل المواد الدهنية بشكل عام. لكنها أقل شيوعا من استخدام "دهون" في المجالات الطبية الحديثة. ويشير استخدام "دهنيات" بدلا من "دهون" إلى توجه لغوي أقرب إلى الفصاحة، ما يمنح المصطلح طابعا لغويا محافظا، لكنه لا ينسجم كليا مع لغة الطب الحديثة التي تفضل استخدام "دهون" لسهولة وشيوعها. وإضافة كلمة "الدم" تساعد في توضيح المقصود من المصطلح، مما يجعل معناه أكثر وضوحا وفهما لدى المتلقي غير المتخصص².

¹ Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit. P, 31-33

² Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit. P, 39-40

بالتالي، تعتمد هذه الترجمة على تحسين النص الأصلي من خلال تعبيرات عربية متداولة بدلا من الترجمة الحرفية، مع الحفاظ على دقة المعنى وفهمه في المجال الطبي .

بالنسبة لمصطلح (Lipid panel (lipid profil في الترجمة الثالثة باللغة العربية تمثل في "لوحة الدهون(ملف الدهون)، استعمل فيه تطبيق تقنية الترجمة الحرفية

(literal translation) مع الاستعانة بتقنية التكافؤ (equivalence) لإيضاح المعنى.

حيث نلاحظ أن المصطلح يتكون من جزأين وهما : الأولى "lipid" والتي تشير الى "الدهون" .بينما "panel" و "profil" ينقلان أفكار طبية ترتبط بمجموعة من الفحوصات المخبرية المرتبطة "بدهون الدم" كالكوليسترول والدهون الثلاثية . وقد تم اختيار كلمة "لوحة" كترجمة لـ "panel" بسبب عملها المجازي المتكرر الذي يشير إلى كومة أو حزمة من الاختبارات¹. في حين تعبر كلمة "ملف" الى "profil" على تقنية الاقتراض **(Borrowing)** بحيث لا تترجم الكلمة بشكل حرفي بل تنقل الى اللغة الهدف. لأنه يعد تكييفاً دلالياً يحافظ على المعنى الطبي الدقيق من جهة ، ويؤكد سهولة الفهم لدى المتلقي من جهة أخرى².

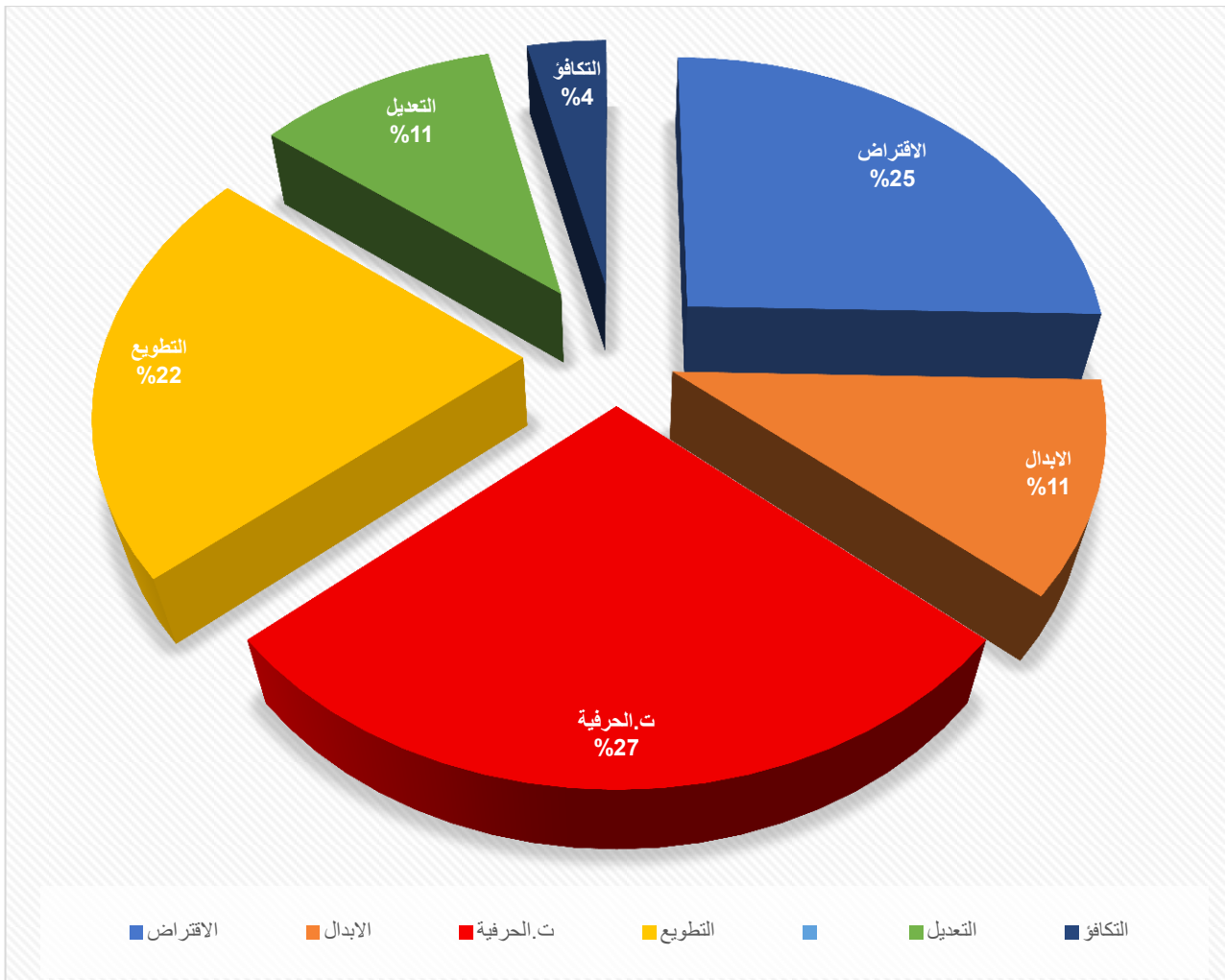
من خلال ما سبق يتبين لنا أن تقنية الاقتراض استعملت بكثرة والسبب يعود للطبيعة التخصصية لهذا النوع من النصوص كما تساهم في توحيد المصطلحات الطبية عالمياً .

¹ Newmark, P. Opcit. P, 69-70, 83-84

² Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. Opcit . P, 31-33, 39-40.

ومن هنا نستنتج أن الترجمة تراعي ضبط المصطلح في اللغة الأصل، والنظر في الجوانب الأخرى للغة المنقول إليها . مما يجعلها ملائمة وتحقق فعالية الاستخدام في المجالات العلمية والطبية.

4. نتائج الدراسة للتقنيات المستعملة:



5. تحليل نتائج دراسة المصطلحات:

انطلاقاً من الدائرة النسبية اتضح لنا أن كل من التقنيتين الاقتراض والترجمة الحرفية تنصدر النسبة الأعلى بـ 27%، مما يشير إلى أن المترجم لجأ إلى تقنية الاقتراض لأنها تستخدم في ترجمة المصطلحات الطبية والعلمية. حيث تضمن الحفاظ على الخصوصية الدلالية للنص الأصلي. كما تهدف إلى تعزيز دقة المعنى لدى المتلقي حين يكون المصطلح المقترض معروفاً في اللغة الهدف.

بالنسبة لتقنية الترجمة الحرفية تستخدم في النصوص القانونية والطبية لأنها تتطلب دقة عالية، كما تعتبر مرحلة أولية في عملية الترجمة لأجل تحسين الصياغة لاحقاً وفق مقتضيات النص الهدف .

تلعب هذه النسبة المئوية دور مهم في ترجمة المصطلح الطبي، ذلك لغياب المقابل الدقيق للمصطلح في اللغة الهدف دون أحداث خلل بسياق الخطاب.

أما نسبة تقنيتي الإبدال والتعديل كانت تتراوح بـ 11%. مما يدل على استخدامها بنسبة منخفضة لكنها مهمة ضمن النصوص المترجمة. بالإضافة إلى أن المترجم اتخذ هذه الطريقة في عدد قليل والتي تستدعي إعادة تركيب الفكرة بشكل مختلف لتكون واضحة وشاملة في اللغة الهدف.

تستخدم تقنية الإبدال في حال عدم وجود مصطلح مكافئ مباشر في اللغة المستهدفة، أو عندما يكون النقل الحرفي غير ملائم. و ذلك بغية تحقيق نقل المعنى بدقة ووضوح لتسهيل الفهم للمتلقي.

تشير تقنية التعديل على أن المترجم استند إليهما بشكل متناسق عند الحاجة، وذلك من أجل التأكيد على الدقة والوضوح وتفاذي الوقوع في الأخطاء التي قد تؤدي إلى عواقب وخيمة.

إن الغرض من تطبيق تقنية الإبدال في الترجمة الطبية هو التأكيد على وضوح المعنى في حال تعذر الترجمة عن طريق استخدام مصطلحات يستوعبها المختصون أو المتلقي وتجنب

أي غموض قد ينتج عن النقل الحرفي. من جانب آخر تقوم تقنية التعديل على نقل المعنى بإتقان مع التغيير في الأسلوب. حيث يعاد ضبط النص ليتناسب مع خصائص اللغة المستهدفة مع الحفاظ على المعنى الأصلي مما يستدعي أحيانا إعادة صياغة الكلمات بأسلوب مغاير مع الحفاظ على الفكرة الأساسية. وذلك لتمكين المترجم من تبسيط المفاهيم وعرضها بشكل واضح وطبيعي للقارئ.

تعد تقنية التطويع من أهم تقنيات الترجمة الطبية، حيث تعمل على تكييف النص الأصلي ليتوافق مع الثقافة واللغة والوسط الاجتماعي للجمهور المستهدف. من خلال دراستنا نلاحظ أن النسبة المئوية لتقنية التطويع والتي قدرت بـ 22%. مما تتيح للمترجم إعادة بناء النص أو القيام بتعديلات جزئية. من أجل تحقيق الأثر نفسه الذي ينتج النص الأصلي في لغته الأم. تستخدم تقنية التطويع في نقل المعنى والأثر الثقافي، بدلا من التركيز على المصطلحات لذلك تعتبر مصدرا أساسيا للتواصل بين الثقافات. وبالتالي تمكن المترجم من المحافظة على وظيفة النص الأصلية.

أما بالنسبة لتقنية التكافؤ احتلت المرتبة الأخيرة بـ 4%، نسبة منخفضة جدا في الترجمة والذي ينتج عنه تقارب ثقافي ولغوي بين اللغتين في تقليص الفجوات التي قد تواجه المترجم، مما يحد من الحاجة إلى إجراء تعديلات ثقافية على النص.

تقنية التكافؤ هي الطريقة التي يعتمد عليها المترجم لاختيار تعبير في اللغة الهدف يحقق نفس المعنى أو التأثير المقصود في النص الأصلي، حتى لو لم يكن مطابقا له حرفيا .

وبالتالي، فإن هذه التقنية تمنح المترجم القدرة على إنتاج نص مترجم يتميز بالبساطة والطبيعية، ويجعله مألوفاً للمتلقي المستهدف، مما يعزز من فعالية التواصل ويضمن دقة وصول المعنى وتأثيره.

خاتمة

تشهد الترجمة الطبية تغيرات مختلفة لضمان تطورها على المستوى الدولي، ومن ضمن هذه التغيرات. يعتبر تطوير الترجمة الطبية الرابط بين التحاليل الطبية والمرضى، تفهم هذه النتائج غالبا من خلال نصائح الأطباء أو وسائل الإعلام الصحية المتعددة، وخاصة وسائل الترجمة الطبية.

ومن المفترض أن الترجمة الطبية أصبحت هي الوسيلة الأساسية لفهم التحاليل الطبية، وإن هذا يستدعي تحسين برامج الترجمة الطبية عبر إضافة شروحات مبسطة، أو فيديوهات توضح طريقة قراءة نتائج تحليل الكوليسترول والدهون في الدم، لمتابعة التطورات المتنوعة التي تحدث في المجال الطبي. وهذا يستلزم على المترجمين العمل على ثقافتين معًا، وهما الثقافة الطبية والثقافة العامة، وليس لغتين فقط، لأن الترجمة الطبية قد تبدو في بعض الأحيان صعبة نظرا إلى عدم وجود المقابل الثقافي أو المصطلح الدقيق الذي يعبر عن المعنى بدون تحريف.

من أهم النتائج التي توصلنا إليها في بحثنا ما يلي:

- تساهم الترجمة المتخصصة بشكل كبير في تعزيز الرعاية الصحية وذلك من خلال تسهيل التواصل بين الأطباء والمرضى والمرضى وبين ثقافات متنوعة.
- بالإضافة الى تقنيات الترجمة غير مباشرة: الابدال والتطويع والتكييف. هناك أيضا طرق محددة ينبغي اتباعها عند نقل المعاني بين اللغات خاصة في الترجمة الطبية ، كما تشمل الترجمة تقنيات مباشرة والتي تعتمد على تقنيات مختلفة مثل : الاقتراض والترجمة

الحرفية، والتي تستخدم عندما لا تتوفر بدائل دقيقة في اللغة الهدف، أو للحفاظ على دقة المصطلحات الطبية دون أي تعديل.

- اعتمد البحث في مجال الترجمة الطبية المتخصصة تطوراً جديداً في مساره، حيث أصبح يعد مجالاً منفصلاً ضمن دراسات الترجمة. والاعتماد على مناهج وأساليب حديثة تتخطى المعاني القديمة، التي دامت منتشرة على مدى قرون. كما توضح هذه الأخيرة التركيز على الدقة والوضوح، ونقل المصطلحات الطبية مع الاهتمام بالجوانب اللغوية والعلمية والذي لم يكن متوفراً بنفس الأسلوب في النظريات السابقة.

- يوجد تباين ملحوظ في ترجمة المصطلحات المرتبطة بالكوليسترول والدهون، مثل HDL، LDL، والدهون الثلاثية، مما يؤثر سلباً على نقل المعلومات بدقة ووضوح. نتيجة اختلاف الترجمات بين المصادر في سوء الفهم أو الغموض في المجال الطبي.

- تعتمد العديد من الترجمات الرسمية على الترجمة الحرفية من الإنجليزية، مما قد يُنتج مصطلحات مبهمّة أو غير طبيعية في العربية، تؤثر على فهم الطبيب والمريض على حدٍ سواء.

- تعاني المصطلحات الطبية ولا سيما في مجال التحاليل المخبرية من قصور في التوحيد المعياري على المستوى المؤسسي العربي، مما يستدعي تدخلاً عاجلاً من قبل المجامع اللغوية والجهات الطبية المختصة لسد هذه الفجوة.

- تتميز المصطلحات الطبية بالتخصص والدقة والإيجاز، مما يجعل المترجم أمام تحدٍ كبير عند ترجمتها إلى اللغة العربية.

- لا يقتصر دور المترجم الطبي على مجرد النقل اللغوي، بل يتعداه إلى ضمان الدقة العلمية، مما يفرض عليه الإحاطة بالمصطلحات الطبية وإتقان اللغتين المصدر والهدف.

- تتطلب الترجمة الطبية مترجماً محترفاً مطلعاً على آخر التطورات العلمية والتقنية في مجال الطب والمصطلحات الطبية المستحدثة.

- لا تزال بعض المصطلحات الطبية العربية غامضة إلى حدّ ما، نظراً لصعوبة نقل المعنى المطلوب بدقة، مما يستدعي توليد مصطلحات جديدة أكثر وضوحاً ودقة.

- يتبع المترجم طرقاً مختلفة في ترجمة المصطلحات الطبية من الإنجليزية إلى العربية، حسب سياق المصطلح ومعناه، حيث تُستخدم الترجمة المعنوية بشكل عام، والترجمة الحرفية بشكل محدود.

وفي الأخير أرجو أن يكون هذا الجهد في مجال الترجمة الطبية قد أسهم بإثراء المعرفة للمترجمين المتخصصين. كما أطمح أن تشكّل هذه الدراسة لبنة في توسيع آفاق البحث العلمي، وأن تمثل نقطة انطلاق واعدة لمزيد من الدراسات والأبحاث في هذا التخصص الدقيق.

مكتبة البحث

المعاجم و القواميس :

باللغة العربية:

- مارك شتلويرث، مويرا كوي، معجم دراسات الترجمة، ترجمة جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1 2008.
- مرعشي. أ. معجم مرعشي الطبي الكبير. مكتبة لبنان ناشرون 2005

باللغة الاجنبية :

- Michel Ibrahim, Rita Sayyah et autres, Dictionary of Médical Terms (EnglishArabic), DAR AL-KOTOB AL ILMYAH, Beirut-Lebanon, 1st edition, 2006.
- معهد الخليج للأبحاث الطبية، المعجم الطبي الموحد (Unified Médical Dictionary)، 2020
- Dorland's Illustrated Médical Dictionary, 32nd. dition, Elsevier, 2012
- Oxford University Press. (2020). Concise médical Dictionary (9th ed.).

المصادر و المراجع:

باللغة العربية

- أمبارو أورتادو ألبير، الترجمة ونظرياتها مدخل الى علم الترجمة ، ترجمة علي إبراهيم منوفى
- بلعربي، أن. & سعيحي، ن. قابلية ترجمة مصطلحات القلب والأوعية الدموية من الإنجليزية الى العربية دراسات في الترجمة الطبية. ط1. 01.

- حاتم، ب، & مایسون. إ. الترجمة بوصفها وساطة. (ترجمة محمد عناني). القاهرة: مكتبة أنجلو المصرية، 2001.
- حماد، أ. مبادئ الترجمة الطبية : النظرية و التطبيق. دار الفكر العربي. ط.1. 2010.
- حمود ، أ.م .أساليب وتقنيات الترجمة : بين النظرية والتطبيق .دار العلوم للنشر. 2018 .
- خليل، ع. م. مبادئ وتقنيات الترجمة المتخصصة: التحديات والحلول . بيروت: دار النهار للنشر والتوزيع. ط1 ، 2018 .
- د. الحلبي.س.م.س. الموسوعة الطبية المتخصصة. دمشق: دار الفكر .ط.2.مج 18، 2025.
- الزهراني ، ف.ع .الترجمة الطبية : أساليب وتقنيات . دار البيان للنشر ،2017.
- السيد. م. تقنيات الترجمة الطبية : نظرية وتطبيق. دار النهضة العربية. 2018 .
- الشريف، م. أ. مبادئ الترجمة: النظرية والتطبيق. دار النهضة العربية ، 2010.
- عبد العزيز حمودة، قضايا الترجمة: دراسة في الأسس النظرية والمنهجية، دار الفكر العربي، 2004.
- عبد الله، محمد مصطفى. "تقنيات الترجمة الحديثة: دراسة تطبيقية". دار النهضة العربية، القاهرة، 2010.

- العريفي، ن. تقنيات الترجمة بين الدقة والمرونة: دراسة تطبيقية في الترجمة العلمية . دار النشر الجامعي، 2017 .
- علي، أ. الأمراض القلبية وطرق الوقاية منها . دار المعرفة للنشر. ط2، 2020.
- العناني، م. فن الترجمة. دار الفكر العربي ، 2010.
- عناني، محمد. فن الترجمة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 2003.
- الغزالي، ح. الترجمة مشاكل وحلول. دار العلم للملايين. ط 4. 2014.
- القاضي، م. أ. مشكلات الترجمة العلمية والطبية: دقة المصطلحات وأساليب النقل. دار الفكر العربي، 2019.
- قطامي، ي. مشكلات ترجمة المصطلح العلمي. عالم الكتب ، ط 2، 2016.
- القلق ، س. تقنيات الترجمة الطبية بين النظرية والتطبيق. دار النهضة العربية . ط1، 2015 .
- محمد عبد المنعم القيعي ، الأعلان في علوم القرآن، شروط المترجم و الترجمة، المكتبة الشاملة، ط، 4، 1996 .

باللغة الأجنبية

- « Specialized translation covers the specialist subject fields falling under non-literary translation, the best known of which include science and technology, economics, marketing, law, politics, medicine and mass media. », M Gotti, S Sarcevic, Insights into Specialized Translation, Peter Lang, Vol 46, 2006.

- Almann, A. The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic. Routledge ,2016.
- Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, second edition , 1992.
- Byrne, J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners, 2012.
- Catford, J. C. A linguistic theory of translation. Oxford University Press. 1965.
- Chriss, R. Translation as a profession. John Benjamins Publishing. 2007.
- Clapesattle, H. 1941. The Doctors Mayo. University of Minnesota Press.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. Terminologie de la Traduction. John Benjamin, 1999.
- Ferri, F.F. Ferri's Clinical Advisor .Elsevier , 2022.
- Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009.
- Gile, d. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009.
- Guyton, A.C , & Hall, J.E . Textbook of Medical.physiology, 13th Edition, Elsevier, 2016.
- Hasegawa, Y. The Routledge Course in Japanese Translation. Routledge, 2011.
- Hatim, Basil & Mason, Ian. The Translator as Communicator. London: Routledge ,1997.
- Hurtado Albir, A. A handbook of translation studies (2nd ed). John Benjamins, 2015.
- J.PV Vinary, J.Darbelnet, Stylistique comparée du Français et de l'anglais une méthode de traduction, Paris, les Editions Didier.

-
- Montalt, V., & González Davies, M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. St. Jerome . Publishing , 2007.
 - Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th ed.). Routledge, 2016.
 - Newmark, Peter. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988.
 - Nord, C. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. 1997.
 - Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. (2.ed). 2018.
 - Putranti, A. Modulation: A translation method to obtain naturalness in target language texts ,2018.
 - Putri Anggun Rizki, Modulation in English- Indonesian Translation of the Dialogues in Dashner's "The Maze RUNNER", a final project submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of SarjanaPendidikan in English language Education, 2019.
 - Sager, J. C., Dungworth, D., & McDonald, P. F. English Special Languages: Principles and Practice, 1980.
 - Suger, Juan C . A Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins ,1990.
 - Trosborg, Anna . Text Typology and Translation. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
 - V. LEONARDI. Equivalence in Translation: Between Myth and Reality. Accurapid. Com..
 - Venuti, L. The Translation Studies Reader (3rd ed.). Routledge, 2012.
 - World Health Organization. (n.d.). Medical terminology translation guidelines. WHO.

المواقع الإلكترونية:

- context.reverso.net
- health.usnews.com
- <https://dictionnaire.reservo.net»medical>
- medlineplus.gov
- mobt3ath.com
- my.clevelandclinic.org
- newsnetwork.mayoclinic.org
- www.alliedacademies.org
- www.altibbi.com
- www.etymonline.com
- www.heart.org
- www.mayoclinic.org
- www.medicalnewstoday.com
- www.merriam-webster.com
- www.nhlbi.nih.gov
- www.protranslate.net
- www.translateonline.org
- www.verywellhealth.com
- www.vulgaris-medical.com

الرسائل والأطروحات:

حجو سمير شيماء، الهيتوم اناس.مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، إشكالية ترجمة

المصطلح الطبي : الطب البديل أنموذجا ، كلية الآداب واللغات ،جامعة أبو بكر

بلقايد ،تلمسان،2022

مليكة باشا، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، جامعة الشهيد أحمد

زيانة غليزان-الجزائر 20/04/20

المجلات و الموسوعات:

- خميسة علوي، عبد الرحمن الزاوي، إشكالية ترجمة المصطلح الطبي، مجلة العلوم الإنسانية جامعة أم البواقي، مجلد 07، ع02، جوان 2020 .
- نجات فراحي، مقال الترجمة الطبية أزمة المصطلحات في الوطن العربي، مجلة المترجم ،المجلد19، العدد ،01 جوان2019.

الفهرس

الفهرس

إهداء

شكر وتقدير

أ..... مقدمة

1..... الفصل الأول: الترجمة المتخصصة و الترجمة الطبية

3..... المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

3..... تمهيد:

4..... 1. تعريف الترجمة المتخصصة:

5..... 2. شروط الترجمة المتخصصة:

7..... 3. تقنيات الترجمة:

11..... 4-أنواع الترجمة المتخصصة:

14..... المبحث الثاني :

14..... 1-الترجمة الطبية :

17..... 2-أنواع الترجمة الطبية :

21..... الفصل الثاني:

21..... دراسة تطبيقية

23..... 1.تقديم الفصل:

28	.....	2. عرض المدونة:
31	.....	3. تحليل ودراسة المصطلحات:
84	.....	4. نتائج الدراسة للتقنيات المستعملة:
84	.....	5. تحليل نتائج دراسة المصطلحات:
88	.....	خاتمة
92	.....	مكتبة البحث
97	.....	قائمة المصادر و المراجع
93	.....	باللغة العربية
95	.....	باللغة الأجنبية
100	.....	المواقع الإلكترونية
101	.....	الرسائل والأطروحات
102	.....	المجلات و الموسوعات

الملخص:

تُعد الترجمة المتخصصة أداة فعالة لتعزيز التواصل بين الثقافات، خاصة في المجالات الدقيقة مثل المصطلح الطبي، لما لها من دور في نقل المعرفة بشكل دقيق وواضح. وقد ساهمت تقنيات الترجمة الحديثة، مثل الذكاء الاصطناعي وقواعد البيانات المتخصصة، في توحيد المصطلحات بين اللغات. كما تشهد الجزائر تطورا ملحوظا في هذا المجال، مما يعزز الترجمة الى اللغة العربية ويضمن وضوح المعلومة للمتخصصين والجمهور العام على حد سواء.

الكلمات المفتاحية: الترجمة المتخصصة، المصطلح الطبي، تقنيات الترجمة، توحيد المصطلح، الترجمة الى اللغة العربية.

Abstract :

Specialized translation is an effective tool for enhancing communication between cultures, especially in precise fields such as medical terminology, due to its role in conveying knowledge accurately and clearly. Modern translation techniques, such as artificial intelligence and specialized databases, have contributed to the standardization of terminology across languages. Algeria is also witnessing significant progress in this field, which promotes translation into arabic and ensures the clarity of information for both specialists and the general public alike.

Keywords : Specialized translation, medical terminology, translation techniques, standardization of terminology, translation into Arabic.

Résumé :

La traduction spécialisée est un outil efficace pour renforcer la communication entre les cultures, notamment dans les domaines spécialisés que la terminologie médicale, en raison de son rôle dans la transmission du savoir de manière claire et précise. Les techniques de traduction modernes, telles que l'intelligence artificielle et les bases de données spécialisées, ont contribué à l'unification des terminologies entre les langues. L'Algérie connaît également un développement remarquable dans ce domaine, ce qui favorise la traduction vers la langue arabe et garantit la clarté de l'information aussi bien pour les spécialistes comme pour le grand public.

Mots-clés : traduction spécialisée , terminologie médicale , techniques de traduction , l'unification des terminologies , traduction vers l'arabe.